



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

# HEALTH

International Health Regulations (adopted at the  
Twenty-second World Health Assembly)

Boston, July 25, 1969

Entered into force January 1, 1971

# SANTÉ

Règlement sanitaire international (adopté à la  
Vingt-Deuxième Assemblée Mondiale de la Santé)

Boston, le 25 juillet 1969

En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1971

43 278 277  
b 297 8337

43 202 825  
b 158 1 223



# INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS

## PART I—DEFINITIONS

### Article 1

For the purposes of these Regulations—

“*Aedes aegypti index*” means the ratio, expressed as a percentage, between the number of houses in a limited well-defined area on the premises of which actual breeding places of *Aedes aegypti* are found, and the total number of houses examined in that area;

“*aerosol dispenser*” means a dispenser holding a pressurized formulation which produces an insecticidal aerosol when the valve is opened;

“*aircraft*” means an aircraft making an international voyage;

“*airport*” means an airport designated by the State in whose territory it is situated as an airport of entry or departure for international air traffic;

“*arrival*” of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle means—

- (a) in the case of a seagoing vessel, arrival at a port;
- (b) in the case of an aircraft, arrival at an airport;
- (c) in the case of an inland navigation vessel, arrival either at a port or at a frontier post, as geographical conditions and treaties or arrangements among the States concerned, under Article 98 or under the laws and regulations in force in the territory of entry, may determine;
- (d) in the case of a train or road vehicle, arrival at a frontier post;

“*baggage*” means the personal effects of a traveller or of a member of the crew;

“*container (freight container)*” means an article of transport equipment—

- (a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
- (b) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;
- (c) fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another;
- (d) so designed as to be easy to fill and empty.

The term “*container (freight container)*” does not include vehicles or conventional packing;

“*crew*” means the personnel of a ship, an aircraft, a train, a road vehicle or other means of transport who are employed for duties on board;

“*day*” means an interval of twenty-four hours;

“*direct transit area*” means a special area established in connexion with an airport, approved by the health authority concerned and under its direct supervision, for accommodating direct transit traffic and, in particular, for



RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL  
TITRE I—DÉFINITIONS

Article 1

Pour l'application du présent Règlement:

«*administration sanitaire*» désigne l'autorité gouvernementale ayant compétence sur l'ensemble de l'un des territoires auxquels s'applique le présent Règlement, pour y assurer l'exécution des mesures sanitaires qu'il prévoit;

«*aéronef*» désigne un aéronef effectuant un voyage international;

«*aéroport*» signifie un aéroport désigné comme aéroport d'entrée ou de sortie pour le trafic-aérien international par l'État sur le territoire duquel il est situé;

«*arrivée*» d'un navire, d'un aéronef, d'un train ou d'un véhicule routier signifie:

- a) dans le cas d'un navire de mer, l'arrivée dans un port;
- b) dans le cas d'un aéronef, l'arrivée dans un aéroport;
- c) dans le cas d'un navire affecté à la navigation intérieure, l'arrivée soit dans un port, soit à un poste frontière, selon les conditions géographiques et selon les conventions ou arrangements conclus entre États intéressés, conformément à l'article 98 ou selon les lois et règlements en vigueur dans le territoire d'arrivée;
- d) dans le cas d'un train ou d'un véhicule routier, l'arrivée à un poste frontière;

«*autorité sanitaire*» désigne l'autorité directement responsable, sur le territoire de son ressort, de l'application des mesures sanitaires appropriées que le présent Règlement permet ou prescrit;

«*bagages*» désigne les effets personnels d'un voyageur ou d'un membre de l'équipage;

«*cas importé*» désigne une personne infectée arrivant au cours d'un voyage international;

«*cas transféré*» désigne une personne infectée qui a contracté l'infection dans une autre zone relevant de la même administration sanitaire;

«*certificat valable*», lorsque ce terme s'applique à la vaccination, désigne un certificat conforme aux règles énoncées et aux modèles donnés aux Appendices 2, 3 et 4;

«*conteneur*» s'entend d'un engin de transport:

- a) ayant un caractère permanent et étant, de ce fait, suffisamment résistant pour permettre son usage répété;
- b) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs moyens de transport;
- c) muni de dispositifs qui le rendent facile à manipuler, notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre;
- d) conçu de façon à être facile à remplir et à vider.



accommodating, in segregation, passengers and crews breaking their air voyage without leaving the airport;

“*Director-General*” means the Director General of the Organization;

“*diseases subject to the Regulations*” (quarantinable diseases) means cholera, including cholera due to the El Tor vibrio, plague, smallpox, including variola minor (alastrim), and yellow fever;

“*disinsecting*” means the operation in which measures are taken to kill the insect vectors of human disease present in ships, aircraft, trains, road vehicles or other means of transport, and containers;

“*epidemic*” means an extension of a disease subject to the Regulations by a multiplication of cases in an area;

“*free pratique*” means permission for a ship to enter a port, disembark and commence operation, or for an aircraft, after landing, to disembark and commence operation;

“*health administration*” means the governmental authority responsible over the whole of a territory to which these Regulations apply for the implementation of the health measures provided herein;

“*health authority*” means the authority immediately responsible in its jurisdiction for the appropriate health measures permitted or prescribed by these Regulations;

“*imported case*” means an infected person arriving on an international voyage;

“*infected area*” is defined on epidemiological principles by the health administration reporting the disease in its country and need not correspond to administrative boundaries. It is that part of its territory which, because of population characteristics, density and mobility and/or vector and animal reservoir potential, could support transmission of the reported disease;

“*infected person*” means a person who is suffering from a disease subject to the Regulations or who is subsequently shown to have been incubating such a disease;

“*in flight*” means the time elapsing between the closing of the doors of the aircraft before take-off and their opening on arrival;

“*in quarantine*” means that state or condition during which measures are applied by a health authority to a ship, an aircraft, a train, road vehicle, other means of transport or container, to prevent the spread of disease, reservoirs of disease or vectors of disease from the object of quarantine;

“*international voyage*” means—

- (a) in the case of a ship or an aircraft, a voyage between ports or airports in the territories of more than one State, or a voyage between ports or airports in the territory or territories of the same State if the ship or aircraft has relations with the territory of any other State on its voyage but only as regards those relations;
- (b) in the case of a person, a voyage involving entry into the territory of a State other than the territory of the State in which that person commences his voyage;



Le terme *conteneur* ne comprend ni les emballages usuels, ni les véhicules;

«*désinsectisation*» désigne l'opération destinée à tuer les insectes vecteurs de maladies humaines présents dans les navires, aéronefs, trains, véhicules routiers, autres moyens de transport ou conteneurs;

«*diffuseur d'aérosol*» désigne un diffuseur contenant une préparation sous pression qui produit un aérosol d'insecticide lorsque la valve est ouverte;

«*Directeur général*» désigne le Directeur général de l'Organisation;

«*épidémie*» désigne l'extension d'une maladie soumise au Règlement par multiplication des cas dans une zone;

«*équipage*» désigne le personnel en service sur un navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport;

«*indice d'Aedes aegypti*» désigne le rapport, exprimé en pourcentage, entre, d'une part, le nombre de maisons dans une zone limitée, bien définie, où ont effectivement été trouvés des gîtes larvaires d'*Aedes aegypti*, que ce soit dans les locaux mêmes ou sur les terrains attenants à ceux-ci et en dépendant, et, d'autre part, le nombre total de maisons examinées dans cette zone;

«*isolement*», lorsque le terme est appliqué à une personne ou à un groupe, désigne la séparation de cette personne ou de ce groupe de toutes autres personnes, à l'exception du personnel sanitaire de service, de façon à éviter la propagation de l'infection:

«*jour*» désigne un intervalle de vingt-quatre heures;

«*libre pratique*» signifie, pour un navire, l'autorisation d'entrer dans un port et d'y procéder au débarquement et à toutes autres opérations, pour un aéronef, l'autorisation, après atterrissage, de procéder au débarquement et à toutes autres opérations;

«*maladies soumises au Règlement*» (maladies quaranténaires) désigne le choléra, y compris le choléra El Tor, la fièvre jaune, la peste et la variole, y compris la variole mineure (alastrim);

«*navire*» désigne un navire de mer ou un navire affecté à la navigation intérieure, qui effectue un voyage international;

«*Organisation*» désigne l'Organisation mondiale de la Santé;

«*personne infectée*» désigne une personne atteinte d'une maladie soumise au Règlement ou se révélant ultérieurement avoir été en période d'incubation d'une telle maladie;

«*port*» désigne un port de mer ou un port intérieur;

«*quarantaine (en)*» désigne l'état ou la situation d'un navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur, pendant la période où une autorité sanitaire lui applique des mesures visant à prévenir la dissémination de maladies, de réservoirs de maladies ou de vecteurs de maladies;

«*suspect*» désigne une personne que l'autorité sanitaire considère comme ayant été exposée au danger d'infection par une maladie soumise au Règlement et qu'elle juge susceptible de propager cette maladie;

«*visite médicale*» comprend la visite et l'inspection du navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur, et l'examen préliminaire des personnes, ainsi que la vérification de validité des certificats de



“*isolation*”, when applied to a person or group of persons, means the separation of that person or group of persons from other persons, except the health staff on duty, in such a manner as to prevent the spread of infection;

“*medical examination*” includes visit to and inspection of a ship, an aircraft, a train, road vehicle or other means of transport and container, and the preliminary examination of persons, including scrutiny of vaccination certificates, but does not include the periodical inspection of a ship to ascertain the need for deratting;

“*Organization*” means the World Health Organization;

“*port*” means a seaport or an inland port;

“*ship*” means a seagoing or an inland navigation vessel making an international voyage;

“*suspect*” means a person who is considered by the health authority as having been exposed to infection by a disease subject to the Regulations and is considered capable of spreading that disease;

“*transferred case*” means an infected person whose infection originated in another area under the jurisdiction of the same health administration;

“*valid certificate*”, when applied to vaccination, means a certificate conforming with the rules and the model laid down in Appendix 2, 3 or 4.

## PART II—NOTIFICATIONS AND EPIDEMIOLOGICAL INFORMATION

### Article 2

For the application of these Regulations, each State recognizes the right of the Organization to communicate directly with the health administration of its territory or territories. Any notification or information sent by the Organization to the health administration shall be considered as having been sent to the State, and any notification or information sent by the health administration to the Organization shall be considered as having been sent by the State.

### Article 3

1. Each health administration shall notify the Organization by telegram or telex within twenty-four hours of its being informed that the first case of a disease subject to the Regulations, that is neither an imported case nor a transferred case, has occurred in its territory, and, within the subsequent twenty-four hours, notify the infected area.

2. In addition each health administration shall notify the Organization by telegram or telex within twenty-four hours of its being informed:

(a) that one or more cases of a disease subject to the Regulations has been imported or transferred into a non-infected area—the notification to include all information available on the origin of infection;

(b) that a ship or aircraft has arrived with one or more cases of a disease subject to the Regulations on board—the notification to include the name of the ship or the flight number of the aircraft, its previous and subsequent ports of call, and the health measures, if any, taken with respect to the ship or aircraft.

3. The existence of the disease so notified on the establishment of a reasonably certain clinical diagnosis shall be confirmed as soon as possible by



vaccination, mais ne comprend pas l'inspection périodique d'un navire pour déterminer s'il y a lieu de le dératiser;

«*vol (en cours de)*» désigne le laps de temps s'écoulant entre la fermeture des portes avant le décollage et leur ouverture à l'arrivée;

«*voyage international*» signifie:

- a) dans le cas d'un navire ou d'un aéronef, un voyage entre des ports ou aéroports situés dans les territoires de plus d'un État, ou un voyage entre des ports ou aéroports situés dans le ou les territoires d'un même État, si ledit navire ou aéronef entre en relations avec le territoire de tout autre État au cours de son voyage, mais seulement en ce qui concerne ces relations;
- b) dans le cas d'une personne, un voyage comportant l'entrée sur le territoire d'un État, autre que le territoire de l'État où ce voyage commence;

«*zone de transit direct*» désigne une zone spéciale, établie dans l'enceinte d'un aéroport ou rattachée à celui-ci, et ce avec l'approbation de l'autorité sanitaire intéressée et sous son contrôle immédiat; destinée à faciliter le trafic en transit direct, elle permet notamment d'assurer la ségrégation, pendant les arrêts, des voyageurs et des équipages sans qu'ils aient à sortir de l'aéroport;

«*zone infectée*» s'entend d'une zone définie sur la base de principes épidémiologiques par l'administration sanitaire qui signale l'existence de la maladie dans son pays et ne correspondant pas nécessairement à des limites administratives. C'est une partie de son territoire qui, en raison des caractéristiques de la population (densité, mobilité) et du potentiel des vecteurs et des réservoirs animaux, pourrait se prêter à la transmission de la maladie signalée.

## TITRE II—NOTIFICATIONS ET RENSEIGNEMENTS ÉPIDÉMIOLOGIQUES

### Article 2

Pour l'application du présent Règlement, tout État reconnaît à l'Organisation le droit de communiquer directement avec l'administration sanitaire de son ou de ses territoires. Toute notification et tout renseignement envoyés par l'Organisation à l'administration sanitaire sont considérés comme ayant été envoyés à l'État dont elle relève, et toute notification et tout renseignement envoyés à l'Organisation par l'administration sanitaire sont considérés comme ayant été envoyés par l'État dont elle relève.

### Article 3

1. Les administrations sanitaires adressent une notification à l'Organisation, par télégramme ou par télex et au plus tard dans les vingt-quatre heures, dès qu'elles sont informées qu'un premier cas d'une maladie soumise au Règlement, qui n'est ni un cas importé ni un cas transféré, a été signalé dans une zone de leur ressort. Dans les vingt-quatre heures qui suivent, elles adressent notification de la zone infectée.

2. En outre, les administrations sanitaires adressent une notification à l'Organisation, par télégramme ou par télex et au plus tard dans les vingt-quatre heures, dès qu'elles sont informées:

- a) qu'un cas, ou plusieurs, d'une maladie soumise au Règlement a été importé ou transféré dans une zone non infectée; la notification donnera tous les renseignements disponibles sur l'origine de l'infection;



laboratory methods, as far as resources permit, and the result shall be sent immediately to the Organization by telegram or telex.

#### Article 4

1. Each health administration shall notify the Organization immediately of evidence of the presence of the virus of yellow fever, including the virus found in mosquitos or in vertebrates other than man, or the plague bacillus, in any part of its territory, and shall report the extent of the area involved.
2. Health administrations, when making a notification of rodent plague, shall distinguish wild rodent plague from domestic rodent plague and, in the case of the former, describe the epidemiological circumstances and the area involved.

#### Article 5

Any notification required under paragraph 1 of Article 3 shall be promptly supplemented by information as to the source and type of the disease, the number of cases and deaths, the conditions affecting the spread of the disease, and the prophylactic measures taken.

#### Article 6

1. During an epidemic the notifications and information required under Article 3 and Article 5 shall be followed by subsequent communications sent at regular intervals to the Organization.
2. These communications shall be as frequent and as detailed as possible. The number of cases and deaths shall be communicated at least once a week. The precautions taken to prevent the spread of the disease, in particular the measures which are being applied to prevent the spread of the disease to other territories by ships, aircraft, trains, road vehicles, other means of transport, and containers leaving the infected area, shall be stated. In the case of plague, the measures taken against rodents shall be specified. In the case of the diseases subject to the Regulations which are transmitted by insect vectors, the measures taken against such vectors shall also be specified.

#### Article 7

1. The health administration for a territory in which an infected area has been defined and notified shall notify the Organization when that area is free from infection.
2. An infected area may be considered as free from infection when all measures of prophylaxis have been taken and maintained to prevent the recurrence of the disease or its spread to other areas, and when:
  - (a) in the case of plague, cholera or smallpox, a period of time equal to at least twice the incubation period of the disease, as hereinafter provided, has elapsed since the last case identified has died, recovered or been isolated, and there is no epidemiological evidence of spread of that disease to any contiguous area;



b) qu'un navire ou un aéronef est arrivé avec, à son bord, un cas, ou plusieurs, d'une maladie soumise au Règlement; la notification indiquera le nom du navire ou le numéro de vol de l'aéronef, ses escales précédentes et suivantes, et précisera les mesures qui auront éventuellement été prises à l'égard du navire ou de l'aéronef.

3. L'existence de la maladie ainsi notifiée sur la base d'un diagnostic clinique raisonnablement valable est confirmée aussitôt que possible par les examens de laboratoire réalisables, et les résultats adressés immédiatement par télégramme ou par télex à l'Organisation.

#### Article 4

1. Les administrations sanitaires notifient immédiatement à l'Organisation les faits établissant la présence du virus amaril, y compris le virus découvert sur des moustiques ou sur des vertébrés autres que l'homme, ou celle du bacille de la peste dans une partie quelconque de leur territoire et signalent l'étendue de la zone en cause.

2. Lorsqu'elles notifient des cas de peste des rongeurs, les administrations sanitaires doivent faire la distinction entre la peste des rongeurs sauvages et la peste des rongeurs domestiques et, pour les cas de peste des rongeurs sauvages, décrire les circonstances épidémiologiques et indiquer la zone en cause.

#### Article 5

Les notifications prescrites au paragraphe 1 de l'article 3 sont suivies sans retard de renseignements complémentaires sur l'origine et la forme de la maladie, le nombre des cas et des décès, les conditions afférentes à l'extension de la maladie, ainsi que les mesures prophylactiques appliquées.

#### Article 6

1. En cours d'épidémie, les notifications et les renseignements visés aux articles 3 et 5 sont complétés par des communications adressées d'une façon régulière à l'Organisation.

2. Ces communications sont aussi fréquentes et détaillées que possible. Le nombre des cas et des décès est transmis au moins une fois par semaine. Il y a lieu d'indiquer les précautions prises pour combattre l'extension de la maladie, en particulier les mesures adoptées pour éviter qu'elle se propage à d'autres territoires par des navires, aéronefs, trains, véhicules routiers, autres moyens de transport ou conteneurs quittant la zone infectée. En cas de peste, les mesures prises contre les rongeurs sont spécifiées. S'il s'agit de maladies soumises au Règlement, transmises par des insectes vecteurs, les mesures prises contre ceux-ci sont également spécifiées.

#### Article 7

1. L'administration sanitaire d'un territoire dans lequel une zone infectée a été délimitée et notifiée avise l'Organisation dès que la zone redevient indemne.

2. Une zone infectée peut être considérée comme redevenue indemne quand toutes les mesures de prophylaxie ont été prises et maintenues pour prévenir la réapparition de la maladie ou son extension possible à d'autres zones, et quand:



- (b) (i) in the case of yellow fever not transmitted by *Aedes aegypti*, three months have elapsed without evidence of activity of the yellow-fever virus;
- (ii) in the case of yellow fever transmitted by *Aedes aegypti*, three months have elapsed since the occurrence of the last human case, or one month since that occurrence of the *Aedes aegypti* index has been continuously maintained below one per cent.;
- (c) (i) in the case of plague in domestic rodents, one month has elapsed since the last infected animal was found or trapped;
- (ii) in the case of plague in wild rodents, three months have elapsed without evidence of the disease in sufficient proximity to ports and airports to be a threat to international traffic.

#### Article 8

1. Each health administration shall notify the Organization of:
  - (a) the measures which it has decided to apply to arrivals from an infected area and the withdrawal of any such measures, indicating the date of application or withdrawal;
  - (b) any change in its requirements as to vaccination for any international voyage.
2. Any such notification shall be sent by telegram or telex, and whenever possible in advance of any such change or of the application or withdrawal of any such measure.
3. Each health administration shall send to the Organization once a year, at a date to be fixed by the Organization, a recapitulation of its requirements as to vaccination for any international voyage.
4. Each health administration shall take steps to inform prospective travellers, through the co-operation of, as appropriate, travel agencies, shipping firms, aircraft operators or by other means, of its requirements and of any modifications thereto.

#### Article 9

In addition to the notifications and information required under Articles 3 to 8 inclusive, each health administration shall send to the Organization weekly:

- (a) a report by telegram or telex of the number of cases of the diseases subject to the Regulations and deaths therefrom during the previous week in each of its towns and cities adjacent to a port or an airport, including any imported or transferred cases;
- (b) a report by airmail of the absence of such cases during the periods referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) or paragraph 2 of Article 7.



- a) en cas de peste, choléra ou variole, il s'est écoulé, après le décès, la guérison ou l'isolement du dernier cas constaté, un laps de temps, au moins égal au double de la période d'incubation telle que déterminée dans le présent Règlement, et que n'existent pas de signes épidémiologiques d'extension de la maladie à une zone contiguë;
- b) i) en cas de fièvre jaune transmise par un vecteur autre que *Aedes aegypti*, trois mois se sont écoulés sans signe d'activité du virus de la fièvre jaune;
- ii) en cas de fièvre jaune transmise par *Aedes aegypti*, il s'est écoulé trois mois depuis le dernier cas chez l'homme, ou un mois depuis le dernier cas si l'indice d'*Aedes aegypti* a été maintenu constamment au-dessous de 1% pendant ce mois;
- c) i) en cas de peste chez les rongeurs domestiques, il s'est écoulé un mois depuis la découverte ou la capture du dernier animal infecté;
- ii) en cas de peste chez les rongeurs sauvages, il s'est écoulé trois mois sans que la maladie ait été observée assez près de ports ou d'aéroports pour constituer une menace pour le trafic international.

#### Article 8

1. Les administrations sanitaires notifient à l'Organisation:
  - a) les mesures qu'elles ont décidé d'appliquer aux provenances d'une zone infectée ainsi que le retrait de ces mesures, en indiquant la date d'entrée en vigueur ou celle du retrait;
  - b) toute modification de leurs exigences relatives aux vaccinations requises pour les voyages internationaux.
2. Ces notifications sont faites par télégramme ou par télex et, quand cela est possible, avant que prenne effet la modification ou que les mesures entrent en vigueur ou soient rapportées.
3. Les administrations sanitaires font parvenir une fois par an à l'Organisation, et ce à une date fixée par cette dernière, une liste récapitulative de leurs exigences relatives aux vaccinations requises pour les voyages internationaux.
4. Les administrations sanitaires prennent des dispositions pour aviser de leurs propres exigences ou des modifications de ces exigences les voyageurs éventuels, en faisant appel à la coopération, selon le cas, d'agences de voyage, de compagnies de navigation maritime ou aérienne ou de tout autre agent de transport.

#### Article 9

En plus des notifications et des renseignements visés aux articles 3 à 8, les administrations sanitaires communiquent chaque semaine à l'Organisation:

- a) un rapport par télégramme ou par télex sur le nombre de cas de maladies soumises au Règlement et de décès dus à ces maladies qui ont été enregistrés au cours de la semaine précédente dans chaque ville attenante à un port ou à un aéroport, y compris les cas importés ou transférés;
- b) un rapport par poste aérienne signalant l'absence de cas de ces maladies pendant les périodes visées aux lettres a), b) et c) du paragraphe 2 de l'article 7.



### Article 10

Any notification and information required under Articles 3 to 9 inclusive shall also be sent by the health administration, on request, to any diplomatic mission or consulate established in the territory for which it is responsible.

### Article 11

1. The Organization shall send to all health administrations, as soon as possible and by the means appropriate to the circumstances, all epidemiological and other information which it has received under Articles 3 to 8 inclusive and paragraph (a) of Article 9 as well as information as to the absence of any returns required by Article 9. Communications of an urgent nature shall be sent by telegram, telex or telephone.
2. Any additional epidemiological data and other information available to the Organization through its surveillance programme shall be made available, when appropriate, to all health administrations.
3. The Organization may, with the consent of the government concerned, investigate an outbreak of a disease subject to the Regulations which constitutes a serious threat to neighbouring countries or to international health. Such investigation shall be directed to assist governments to organize appropriate control measures and may include on-the-spot studies by a team.

### Article 12

Any telegram or telex sent, or telephone call made, for the purposes of Articles 3 to 8 inclusive and Article 11 shall be given the priority appropriate to the circumstances; in any case of exceptional urgency, where there is risk of the spread of a disease subject to the Regulations, the priority shall be the highest available under international telecommunication agreements.

### Article 13

1. Each State shall forward annually to the Organization, in accordance with Article 62 of the Constitution of the Organization,<sup>(1)</sup> information concerning the occurrence of any case of a disease subject to the Regulation, due to or carried by international traffic, as well as on the action taken under these Regulations or bearing upon their application.
2. The Organization shall, on the basis of the information required by paragraph 1 of this Article, of the notifications and reports required by these Regulations, and of any other official information, prepare an annual report on the functioning of these Regulations and on their effect on international traffic.
3. The Organization shall review the epidemiological trends of the diseases subject to the Regulations, and shall publish such data, not less than once a year, illustrated with maps showing infected and free areas of the world, and any other relevant information obtained from the surveillance programme of the Organization.

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1946 No. 32



### Article 10

Toutes notifications et tous renseignements visés aux articles 3 à 9 sont également communiqués, sur demande, par l'administration sanitaire aux missions diplomatiques et consulats établis sur le territoire de sa compétence.

### Article 11

1. L'Organisation envoie à toutes les administrations sanitaires, aussitôt que possible et par les voies appropriées à chaque cas, tous les renseignements épidémiologiques ou autres qu'elle a reçus en application des articles 3 à 8 et du paragraphe a) de l'article 9. Elle signale également l'absence des renseignements requis par l'article 9. Les communications de nature urgente sont envoyées par télégramme, par télex ou par téléphone.

2. Toutes données épidémiologiques supplémentaires et tous autres renseignements dont l'Organisation dispose du fait de son programme de surveillance sont communiqués, quand cela se justifie, à toutes les administrations sanitaires.

3. L'Organisation peut, avec le consentement du gouvernement intéressé, enquêter sur toute épidémie d'une maladie soumise au Règlement qui fait peser une grave menace sur les pays voisins ou sur la santé dans le monde. Les enquêtes ainsi entreprises viseront à aider les gouvernements à prendre les mesures de protection nécessaires et elles pourront comprendre l'envoi d'une équipe sur place.

### Article 12

Tout télégramme ou télex émis ou tout appel téléphonique effectué en vertu des articles 3 à 8 et de l'article 11 bénéficie de la priorité que commandent les circonstances. Les communications émises en cas d'urgence exceptionnelle, lorsqu'il y a danger de propagation d'une maladie soumise au Règlement, sont faites avec la priorité la plus élevée accordée à ces communications par les arrangements internationaux des télécommunications.

### Article 13

1. Tout État transmet une fois l'an à l'Organisation, conformément à l'article 62 de la Constitution de l'Organisation<sup>(1)</sup>, des renseignements concernant l'apparition éventuelle de tout cas d'une maladie soumise au Règlement provoqué par le trafic international ou observé dans celui-ci, ainsi que les décisions prises en vertu du présent Règlement et celles touchant à son application.

2. L'Organisation, sur la base des renseignements requis par le paragraphe 1 du présent article, des notifications et rapports prescrits par le présent Règlement et de toute autre information officielle, prépare un rapport annuel concernant l'application du présent Règlement et ses effets sur le trafic international.

3. L'Organisation suit l'évolution de la situation épidémiologique des maladies soumises au Règlement et publie, au moins une fois par an, des renseignements à ce sujet, accompagnés de cartes montrant quelles sont dans le monde entier les zones infectées et les zones indemnes, ainsi que tous autres renseignements pertinents recueillis dans le cadre de son programme de surveillance.

<sup>(1)</sup>Recueil des Traités 1946 N° 32



## PART III-HEALTH ORGANIZATION

*Article 14*

1. Each health administration shall ensure that ports and airports in its territory shall have at their disposal an organization and equipment adequate for the application of the measures provided for in these Regulations.
2. Every port and airport shall be provided with pure drinking water and wholesome food supplied from sources approved by the health administration for public use and consumption on the premises or on board ships or aircraft. The drinking water and food shall be stored and handled in such a manner as to ensure its protection against contamination. The health authority shall conduct periodic inspections of equipment, installations and premises, and shall collect samples of water and food for laboratory examinations to verify the observance of this Article. For this purpose and for other sanitary measures, the principles and recommendations set forth in the guides on these subjects published by the Organization shall be applied as far as practicable in fulfilling the requirements of these Regulations.
3. Every port and airport shall also be provided with an effective system for the removal and safe disposal of excrement, refuse, waste water, condemned food, and other matter dangerous to health.

*Article 15*

There shall be available to as many of the ports and airports in a territory as practicable an organized medical and health service with adequate staff, equipment and premises, and in particular facilities for the prompt isolation and care of infected persons, for disinfection, disinsecting and deratting, for bacteriological investigation, and for the collection and examination of rodents for plague infection, for collection of water and food samples and for their dispatch to a laboratory for examination, and for other appropriate measures provided for by these Regulations.

*Article 16*

The health authority for each port and airport shall:

- (a) take all practicable measures to keep port and airport installations free of rodents;
- (b) make every effort to extend rat-proofing to the port and airport installations.

*Article 17*

1. Each health administration shall ensure that a sufficient number of ports in its territory shall have at their disposal adequate personnel competent to inspect ships for the issue of the Deratting Exemption Certificates referred to in Article 54, and the health administration shall approve such ports for that purpose.
2. The health administration shall designate a number of these approved ports, depending upon the volume and incidence of its international traffic, as



## TITRE III—ORGANISATION SANITAIRE

*Article 14*

1. Les administrations sanitaires font en sorte que les ports et les aéroports de leur territoire soient pourvus d'une organisation et d'un outillage adéquats pour permettre l'application des mesures prévues au présent Règlement.
2. Tout port ou aéroport doit disposer d'eau potable et de denrées alimentaires saines, de provenances approuvées par l'administration sanitaire, à l'usage et pour la consommation du public, soit à terre, soit à bord des navires ou des aéronefs. L'eau potable et les denrées alimentaires sont conservées et manipulées dans des conditions propres à les protéger de toute contamination. L'autorité sanitaire inspecte périodiquement le matériel, les installations et les locaux, et prélève des échantillons d'eau et de denrées alimentaires, qui sont soumis à des examens de laboratoire afin de vérifier que les dispositions du présent article sont respectées. A cette fin, comme pour toute autre mesure sanitaire, les principes et recommandations énoncés dans les guides publiés à ce sujet par l'Organisation sont appliqués dans toute la mesure du possible en respectant les exigences du présent Règlement.
3. Tout port ou aéroport doit disposer d'un système efficace pour évacuer et rendre inoffensives les matières fécales, les ordures ménagères, les eaux usées, ainsi que les denrées alimentaires impropres à la consommation et autres matières reconnues dangereuses pour la santé publique.

*Article 15*

Le plus grand nombre possible de ports et d'aéroports d'un territoire donné doit pouvoir disposer d'un service médical et sanitaire comportant le personnel, le matériel et les locaux nécessaires et, en particulier, les moyens pour isoler et traiter rapidement les personnes infectées, pour procéder à des désinfections, désinsectisations et dératisations, à des examens bactériologiques, à la capture et à l'examen des rongeurs pour la recherche de l'infection pesteuse, à des prélèvements d'échantillons d'eau et de denrées alimentaires ainsi qu'à leur expédition à un laboratoire pour examen, enfin pour appliquer toutes autres mesures appropriées prévues au présent Règlement.

*Article 16*

L'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport:

- a) prend toutes mesures utiles pour maintenir les installations du port ou de l'aéroport exemptes de rongeurs;
- b) fait tous efforts pour mettre à l'abri des rats les installations du port ou de l'aéroport.

*Article 17*

1. Les administrations sanitaires prennent les dispositions voulues pour qu'un nombre suffisant de ports de leur territoire puissent disposer du personnel compétent nécessaire pour l'inspection des navires en vue de la délivrance des certificats d'exemption de la dératisation visés à l'article 54, et elles doivent agréer les ports remplissant ces conditions.
2. Compte tenu de l'importance du trafic international de leur territoire, ainsi que de la répartition de ce trafic, les administrations sanitaires dési-



having at their disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of the Deratting Certificates referred to in Article 54.

3. Each health administration which so designates ports shall ensure that Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates are issued in accordance with the requirements of the Regulations.

#### Article 18

Each health administration shall designate those airports which possess a direct transit area as defined in Article 1.

#### Article 19

1. Depending upon the volume of its international traffic, each health administration shall designate as sanitary airports a number of the airports in its territory, provided they meet the conditions laid down in paragraph 2, of this Article, and the provisions of Article 14.

2. Every sanitary airport shall have at its disposal:

- (a) an organized medical service with adequate staff, equipment and premises;
- (b) facilities for the transport, isolation, and care of infected persons or suspects;
- (c) facilities for efficient disinfection and disinsecting, for the control of vectors and rodents, and for any other appropriate measure provided for by these Regulations;
- (d) a bacteriological laboratory, or facilities for dispatching suspected material to such a laboratory;
- (e) facilities within the airport for vaccination against smallpox, and facilities within the airport or available to it for vaccination against cholera and yellow fever.

#### Article 20

1. Every port and the area within the perimeter of every airport shall be kept free from *Aedes aegypti* in its immature and adult stages, and the mosquito vectors of malaria and other diseases of epidemiological significance in international traffic. For this purpose active anti-mosquito measures shall be maintained within a protective area extending for a distance of at least 400 metres around the perimeter.

2. Within a direct transit area provided at any airport situated in or adjacent to an area where the vectors referred to in paragraph 1 of this Article exist, any building used as accommodation for persons or animals, shall be kept mosquito proof.

3. For the purposes of this Article, the perimeter of an airport means a line enclosing the area containing the airport buildings and any land or water used or intended to be used for the parking of aircraft.



gnent, parmi les ports agréés conformément au paragraphe 1 du présent article, ceux qui, pourvus de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératissage des navires, ont compétence pour délivrer les certificats de dératissage visés à l'article 54.

3. Les administrations sanitaires qui désignent ainsi des ports veillent à ce que les certificats de dératissage et les certificats d'exemption de la dératissage soient délivrés conformément aux exigences du présent Règlement.

#### Article 18

Les administrations sanitaires désignent les aéroports qui sont pourvus d'une zone de transit direct telle que définie à l'article 1.

#### Article 19

1. Selon l'importance du trafic international de leur territoire, les administrations sanitaires désignent comme aéroports sanitaires un certain nombre d'aéroports de ce territoire, étant entendu que les aéroports ainsi désignés doivent satisfaire aux conditions énoncées au paragraphe 2 du présent article, ainsi qu'aux dispositions de l'article 14.

2. Tout aéroport sanitaire doit disposer:

- a) d'une organisation médicale comportant le personnel, le matériel et les locaux nécessaires;
- b) des moyens voulus pour transporter, isoler et traiter les personnes infectées ou les suspects;
- c) des moyens nécessaires pour une désinfection et une désinsectisation efficaces, pour la destruction des vecteurs et des rongeurs, ainsi que pour l'application de toute autre mesure appropriée prévue au présent Règlement;
- d) d'un laboratoire bactériologique ou des moyens voulus pour l'envoi des matières suspectes à un tel laboratoire;
- e) des moyens nécessaires pour la vaccination contre la variole à l'intérieur de l'aéroport et, soit à l'intérieur soit à l'extérieur de l'aéroport, des moyens nécessaires pour la vaccination contre le choléra et contre la fièvre jaune.

#### Article 20

1. Tout port, de même que la superficie comprise dans le périmètre de tout aéroport, est maintenu exempt d'*Aedes aegypti* à l'état immature ou à l'état adulte et de moustiques vecteurs du paludisme ou d'autres maladies revêtant une importance épidémiologique pour le trafic international. A cette fin, des mesures de démoustication sont appliquées régulièrement dans une zone de protection s'étendant sur une distance d'au moins 400 mètres autour du périmètre.

2. Dans la zone de transit direct d'un aéroport situé soit dans une zone où se trouvent les vecteurs mentionnés au paragraphe 1 du présent article, soit dans le voisinage immédiat d'une telle zone, tous les locaux destinés à recevoir des personnes ou des animaux sont mis à l'abri des moustiques.

3. Aux fins du présent article, le périmètre d'un aéroport désigne la ligne qui circonscrit la zone où se trouvent les bâtiments de l'aéroport et le terrain ou plan d'eau servant ou destiné à servir au stationnement des aéronefs.



4. Each health administration shall furnish data to the Organization once a year on the extent to which its ports and airports are kept free from vectors of epidemiological significance in international traffic.

#### Article 21

1. Each health administration shall send to the Organization:
  - (a) a list of the ports in its territory approved under Article 17 for the issue of:
    - (i) Deratting Exemption Certificates only; and
    - (ii) Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates;
  - (b) a list of the airports and sanitary airports in its territory;
  - (c) a list of the airports in its territory provided with direct transit areas.
2. The health administration shall notify the Organization of any change which may occur from time to time in the lists required by paragraph 1 of this Article.
3. The Organization shall send promptly to all health administrations the information received in accordance with this Article.

#### Article 22

1. The Organization shall, at the request of the health administration concerned, arrange to certify, after any appropriate investigation, that a sanitary airport in its territory fulfils the conditions required by the Regulations.
2. The Organization shall, at the request of the health administration concerned, and after appropriate investigation, certify that a direct transit area at an airport in a yellow-fever infected area in its territory fulfils the conditions required by the Regulations.
3. These certifications shall be subject to periodic review by the Organization, in co-operation with the health administration concerned, to ensure that the required conditions are fulfilled.
4. In the list which the Organization is required to publish under Article 21, it shall indicate those airports certified under the provisions of this Article.

#### Article 23

1. Wherever the volume of international traffic is sufficiently important and whenever epidemiological conditions so require, facilities for the application of the measures provided for in these Regulations shall be made available at frontier posts on railway lines, on roads and, where sanitary control over inland navigation is carried out at the frontier, on inland waterways.
2. Each health administration shall notify the Organization when and where such facilities are provided.



4. Les administrations sanitaires sont tenues de fournir une fois par an à l'Organisation des renseignements indiquant dans quelle mesure leurs ports et aéroports sont maintenus exempts de vecteurs présentant une importance épidémiologique pour le trafic international.

#### Article 21

1. Les administrations sanitaires adressent à l'Organisation:
  - a) une liste des ports de leur territoire qui sont agréés conformément à l'article 17 en vue de la délivrance:
    - i) de certificats d'exemption de la dératisation seulement, et
    - ii) de certificats de dératisation et de certificats d'exemption de la dératisation;
  - b) une liste des aéroports et des aéroports sanitaires de leur territoire;
  - c) une liste des aéroports de leur territoire qui sont pourvus d'une zone de transit direct.
2. Les administrations sanitaires notifient à l'Organisation toute modification ultérieure des listes visées au paragraphe 1 du présent article.
3. L'Organisation communique sans retard à toutes les administrations sanitaires les renseignements qu'elle reçoit conformément aux dispositions du présent article.

#### Article 22

1. A la demande de l'administration sanitaire intéressée et après enquête appropriée, l'Organisation certifie qu'un aéroport sanitaire situé sur le territoire dépendant de cette administration remplit les conditions requises par le présent Règlement.
2. A la demande de l'administration sanitaire intéressée et après enquête appropriée, l'Organisation certifie que la zone de transit direct d'un aéroport situé dans une zone infectée par la fièvre jaune du territoire dépendant de cette administration remplit les conditions requises par le présent Règlement.
3. L'organisation révisé périodiquement ces certifications, en collaboration avec l'administration sanitaire intéressée, pour s'assurer que les conditions requises continuent d'être remplies.
4. Dans la liste qu'elle doit publier en vertu de l'article 21, l'Organisation indique les aéroports ayant fait l'objet des certifications prévues au présent article.

#### Article 23

1. Là où l'importance du trafic international le justifie et lorsque la situation épidémiologique l'exige, les postes frontières des voies ferrées et des routes sont pourvus d'installations pour l'application des mesures prévues par le présent Règlement. Il en est de même des postes frontières desservant les voies d'eau intérieures, là où le contrôle sur les navires de navigation intérieure s'effectue à la frontière.
2. Les administrations sanitaires notifient à l'Organisation la date d'entrée en service et l'emplacement de ces installations.



3. The Organization shall send promptly to all health administrations the information received in accordance with this Article.

## PART IV—HEALTH MEASURES AND PROCEDURE

### Chapter I—General Provisions

#### *Article 24*

The health measures permitted by these Regulations are the maximum measures applicable to international traffic, which a State may require for the protection of its territory against the diseases subject to the Regulations.

#### *Article 25*

Health measures shall be initiated forthwith, completed without delay, and applied without discrimination.

#### *Article 26*

1. Disinfection, disinsecting, deratting, and other sanitary operations shall be carried out so as:

- (a) not to cause undue discomfort to any person, or injury to his health;
- (b) not to produce any deleterious effect on the structure of a ship, an aircraft, or a vehicle, or on its operating equipment;
- (c) to avoid all risk of fire.

2. In carrying out such operations on cargo goods, baggage, containers and other articles, every precaution shall be taken to avoid any damage.

3. Where there are procedures or methods recommended by the Organization they should be employed.

#### *Article 27*

1. A health authority shall, when so requested, issue free of charge to the carrier a certificate specifying the measures applied to a ship, or an aircraft, or a train, road vehicle, other means of transport or container, the parts thereof treated, the methods employed, and the reasons why the measures have been applied. In the case of an aircraft this information shall, on request, be entered instead in the Health Part of the Aircraft General Declaration.

2. Similarly, a health authority shall, when so requested, issue free of charge:

- (a) to any traveller a certificate specifying the date of his arrival or departure and the measures applied to him and his baggage;
- (b) to the consignor, the consignee, and the carrier, or their respective agents, a certificate specifying the measures applied to any goods.

#### *Article 28*

1. A person under surveillance shall not be isolated and shall be permitted to move about freely. The health authority may require him to report to it, if



3. L'Organisation transmet sans retard à toutes les administrations sanitaires les renseignements reçus en vertu du présent article.

#### TITRE IV—MESURES ET FORMALITÉS SANITAIRES

##### Chapitre 1—Dispositions générales

###### Article 24

Les mesures sanitaires permises par le présent Règlement constituent le maximum de ce qu'un État peut exiger à l'égard du trafic international pour la protection de son territoire contre les maladies soumises au Règlement.

###### Article 25

Les mesures sanitaires doivent être commencées immédiatement, terminées sans retard et appliquées sans qu'il soit fait aucune discrimination.

###### Article 26

1. La désinfection, la désinsectisation, la dératisation et toutes autres opérations sanitaires sont exécutées de manière:

- a) à éviter toute gêne inutile et à ne causer aucun préjudice à la santé des personnes;
- b) à ne causer aucun dommage à la structure du navire, aéronef ou autre véhicule ou à ses appareils de bord;
- c) à éviter tout risque d'incendie.

2. En exécutant ces opérations sur les cargaisons, marchandises, bagages, conteneurs et autres objets, les précautions voulues sont prises pour éviter tout dommage.

3. Dans le cas où des méthodes ou procédés sont recommandés par l'Organisation, ils devraient être utilisés.

###### Article 27

1. Sur demande, l'autorité sanitaire délivre gratuitement au transporteur un certificat indiquant les mesures appliquées à tout navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur, les parties traitées, les méthodes employées, ainsi que les raisons qui ont motivé l'application des mesures. Dans le cas d'un aéronef, le certificat est remplacé, sur demande, par une inscription dans la partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef.

2. De même, l'autorité sanitaire délivre sur demande et gratuitement:

- a) à tout voyageur un certificat indiquant la date de son arrivée ou de son départ et les mesures appliquées à sa personne ainsi qu'à ses bagages;
- b) au chargeur ou expéditeur, au réceptionnaire et au transporteur, ou à leurs agents respectifs, un certificat indiquant les mesures appliqués aux marchandises.

###### Article 28

1. Les personnes soumises à la surveillance ne sont pas isolées et restent libres de se déplacer. Pendant la période de surveillance, l'autorité sanitaire



necessary, at specified intervals during the period of surveillance. Except as limited by the provisions of Article 71, the health authority may also subject such a person to medical investigation and make any inquiries which are necessary for ascertaining his state of health.

2. When a person under surveillance departs for another place, within or without the same territory, he shall inform the health authority, which shall immediately notify the health authority for the place to which the person is proceeding. On arrival the person shall report to that health authority which may apply the measure provided for in paragraph 1 of this Article.

#### *Article 29*

Except in case of an emergency constituting a grave danger to public health, a ship or an aircraft, which is not infected or suspected of being infected with a disease subject to the Regulations, shall not on account of any other epidemic disease be refused free pratique by the health authority for a port or an airport; in particular it shall not be prevented from discharging or loading cargo or stores, or taking on fuel or water.

#### *Article 30*

A health authority may take all practicable measures to control the discharge from any ship of sewage and refuse which might contaminate the waters of a port, river or canal.

### Chapter II—Health Measures on Departure

#### *Article 31*

1. The health authority for a port or an airport or for the area in which a frontier post is situated shall take all practicable measures:
  - (a) to prevent the departure of any infected person or suspect;
  - (b) to prevent the introduction on board a ship, an aircraft, a train, a road vehicle, other means of transport or container, of possible agents of infection or vectors of a disease subject to the Regulations.
2. The health authority in an infected area may require a valid vaccination certificate from departing travellers.
3. The health authority referred to in paragraph 1 of this Article may, when it considers it necessary, medically examine any person before his departure on an international voyage. The time and place of this examination shall be arranged to take into account any other formalities, so as to facilitate his departure and to avoid delay.
4. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article, a person on an international voyage who on arrival is placed under surveillance may be allowed to continue his voyage. The health authority shall, in accordance with Article 28, notify by the most expeditious means the health authority for the place to which he is proceeding.



peut inviter ces personnes à se présenter devant elle, si besoin est, à des intervalles déterminés. Compte tenu des restrictions visées à l'article 71, l'autorité sanitaire peut aussi soumettre ces personnes à un examen médical et procéder à toutes investigations nécessaires pour vérifier leur état de santé.

2. Lorsque les personnes soumises à la surveillance se rendent dans un autre lieu, situé à l'intérieur ou en dehors du même territoire, elles sont tenues d'en informer l'autorité sanitaire, qui notifie immédiatement le déplacement à l'autorité sanitaire du lieu où se rendent ces personnes, qui, dès leur arrivée, doivent se présenter à cette autorité. Celle-ci peut également les soumettre aux mesures visées au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 29*

Sauf en cas d'urgence comportant un danger grave pour la santé publique, l'autorité sanitaire d'un port ou d'un aéroport ne doit pas, en raison d'une autre maladie épidémique, refuser la libre pratique à un navire ou un aéronef qui n'est pas infecté ou suspect d'être infecté d'une maladie soumise au Règlement; notamment, elle ne doit pas l'empêcher de décharger ou de charger des marchandises ou des approvisionnements ou de prendre à bord du combustible ou des carburants et de l'eau potable.

#### *Article 30*

L'autorité sanitaire peut prendre toutes mesures pratiques pour empêcher un navire de déverser, dans les eaux d'un port, d'une rivière ou d'un canal, des eaux et matières usées susceptibles de les polluer.

### **Chapitre II—Mesures sanitaires au départ**

#### *Article 31*

1. L'autorité sanitaire du port, de l'aéroport ou de la zone dans laquelle est situé le poste frontière prend toutes mesures pratiques pour:

- a) empêcher l'embarquement des personnes infectées ou des suspects;
- b) éviter que ne s'introduisent à bord d'un navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur, des agents possibles d'infection ou des vecteurs d'une maladie soumise au Règlement.

2. L'autorité sanitaire d'une zone infectée peut exiger des voyageurs au départ un certificat de vaccination valable.

3. Avant le départ d'une personne effectuant un voyage international, l'autorité sanitaire visée au paragraphe 1 du présent article peut, lorsqu'elle l'estime nécessaire, procéder à une visite médicale de cette personne. Le moment et le lieu de cette visite sont fixés en tenant compte de toutes les autres formalités, de manière à ne pas entraver ni retarder le départ.

4. Nonobstant les dispositions de la lettre a) du paragraphe 1 du présent article, une personne effectuant un voyage international et qui, à son arrivée, est mise en surveillance peut être autorisée à continuer son voyage. L'autorité sanitaire, conformément à l'article 28, adresse par les voies les plus rapides une notification à l'autorité sanitaire du lieu où se rend cette personne.



Chapter III—Health Measures Applicable between Ports or Airports of  
Departure and Arrival

*Article 32*

No matter capable of causing any epidemic disease shall be thrown or allowed to fall from an aircraft when it is in flight.

*Article 33*

1. No health measure shall be applied by a State to any ship which passes through waters within its jurisdiction without calling at a port or on the coast.
2. If for any reason such a call is made, the laws and regulations in force in the territory may be applied without exceeding, however, the provisions of these Regulations.

*Article 34*

1. No health measure, other than medical examination, shall be applied to a healthy ship, as specified in Part V, which passes through a maritime canal or waterway in the territory of a State on its way to a port in the territory of another State, unless such ship comes from an infected area or has on board any person coming from an infected area, within the incubation period of the disease with which the area is infected.
2. The only measure which may be applied to such a ship coming from such an area or having such a person on board is the stationing on board, if necessary, of a sanitary guard to prevent all unauthorized contact between the ship and the shore, and to supervise the application of Article 30.
3. A health authority shall permit any such ship to take on, under its control, fuel, water and stores.
4. An infected or suspected ship which passes through a maritime canal or waterway may be treated as if it were calling at a port in the same territory.

*Article 35*

Notwithstanding any provision to the contrary in these Regulations except Article 76, no health measure, other than medical examination, shall be applied to:

- (a) passengers and crew on board a healthy ship from which they do not disembark;
- (b) passengers and crew from a healthy aircraft who are in transit through a territory and who remain in a direct transit area of an airport of that territory, or, if the airport is not yet provided with such an area, who submit to the measures for segregation prescribed by the health authority in order to prevent the spread of disease; if such persons are obliged to leave the airport at which they disembark solely in order to continue their voyage from another airport in the vicinity of the first airport, no such measure shall be applied to them if the transfer is made under the control of the health authority or authorities.



**Chapitre III—Mesures sanitaires applicables durant le trajet entre les ports ou aéroports de départ et d'arrivée**

*Article 32*

Il est interdit de jeter ou de laisser tomber d'un aéronef en cours de vol toute matière susceptible de propager une maladie épidémique.

*Article 33*

1. Aucune mesure sanitaire n'est imposée par un État aux navires qui traversent les eaux relevant de sa compétence sans faire escale dans un port ou sur la côte.
2. Dans le cas où, pour un motif quelconque, le navire fait escale, les lois et règlements en vigueur dans le territoire lui sont applicables, sans toutefois que les dispositions du présent Règlement soient outrepassées.

*Article 34*

1. Aucune mesure sanitaire autre que la visite médicale n'est prise pour un navire indemne, tel que défini au titre V, empruntant un canal ou une autre voie maritime situés dans le territoire d'un État, afin de se rendre dans un port situé dans le territoire d'un autre État. Cette disposition ne concerne pas les navires provenant d'une zone infectée ou ayant à bord une personne en provenance d'une telle zone, tant que n'est pas écoulée la période d'incubation de la maladie dont la zone est infectée.
2. La seule mesure applicable à un navire indemne se trouvant dans l'un ou l'autre de ces cas est, au besoin, la mise à bord d'une garde sanitaire pour empêcher tout contact non autorisé entre le navire et la côte et veiller à l'application des dispositions de l'article 30.
3. L'autorité sanitaire permet à un navire se trouvant dans l'un des cas visés ci-dessus d'embarquer, sous son contrôle, du combustible ou des carburants, de l'eau potable, des vivres de consommation et des approvisionnements.
4. Lors de leur passage par un canal ou par une autre voie maritime, les navires infectés ou suspects peuvent être traités comme s'ils faisaient escale dans un port du territoire dans lequel est situé le canal ou la voie maritime.

*Article 35*

Nonobstant toute disposition contraire du présent Règlement, exception faite de l'article 76, aucune mesure sanitaire autre que la visite médicale n'est imposée aux passagers et membres de l'équipage:

- a) se trouvant sur un navire indemne, qui ne quittent pas le bord;
- b) en transit, se trouvant à bord d'un aéronef indemne, s'ils ne franchissent pas les limites de la zone de transit direct d'un aéroport du territoire à travers lequel le transit s'effectue ou si, en attendant l'établissement d'une telle zone dans l'aéroport, ils se soumettent aux mesures de ségrégation prescrites par l'autorité sanitaire pour empêcher la propagation des maladies. Dans le cas où une personne se trouvant dans les conditions prévues ci-dessus est obligée de quitter l'aéroport où elle a débarqué, et ce dans le seul but de poursuivre son voyage à partir d'un autre aéroport situé à proximité, elle continue à



## Chapter IV—Health Measures on Arrival

*Article 36*

Whenever practicable States shall authorize granting of free pratique by radio to a ship or an aircraft when, on the basis of information received from it prior to its arrival, the health authority for the intended port or airport of arrival is of the opinion that its arrival will not result in the introduction or spread of a disease subject to the Regulations.

*Article 37*

1. The health authority for a port, an airport, or a frontier station may subject to medical examination on arrival any ship, aircraft, train, road vehicle, other means of transport, or container, as well as any person arriving on an international voyage.
2. The further health measures which may be applied to the ship, aircraft, train, road vehicle, or other means of transport and container shall be determined by the conditions which existed on board during the voyage or which exist at the time of the medical examination, without prejudice, however, to the measures which are permitted by these Regulations to be applied to the ship, aircraft, train, road vehicle or other means of transport and container if it arrives from an infected area.
3. Where a health administration has special problems which could constitute a grave danger to public health, it may require a person on an international voyage to give on arrival a destination address in writing.

*Article 38*

The application of the measures provided for in Part V, which depend on arrival from an infected area as notified by the health administration concerned, shall be limited to the ship, aircraft, train, road vehicle, or other means of transport, person, container or article as the case may be, arriving from such an area, provided that the health authority for the infected area is taking all measures necessary for checking the spread of the disease and is applying the measures provided for in paragraph 1 of Article 31.

*Article 39*

On arrival of a ship, an aircraft, a train, a road vehicle, or other means of transport, an infected person on board may be removed and isolated by the health authority. Such removal by the health authority shall be compulsory if it is required by the person in charge of the means of transport.

*Article 40*

1. Apart from the provisions of Part V, a health authority may place under surveillance any suspect on an international voyage arriving by whatever



jouir de l'exemption prévue ci-dessus si son transfert a lieu sous le contrôle de l'autorité ou des autorités sanitaires.

#### Chapitre IV—Mesures sanitaires à l'arrivée

##### Article 36

Les États doivent, autant que faire se peut, accorder la libre pratique par radio à un navire ou à un aéronef lorsque, se fondant sur les renseignements qu'il fournit avant son arrivée, l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport vers lequel il se dirige estime qu'il n'apportera pas une maladie soumise au Règlement ou n'en favorisera pas la propagation.

##### Article 37

1. L'autorité sanitaire d'un port, d'un aéroport ou d'un poste frontière peut soumettre à la visite médicale à l'arrivée tout navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur, ainsi que toute personne effectuant un voyage international.

2. Les mesures sanitaires supplémentaires applicables à un navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur sont déterminées par les conditions ayant existé à bord pendant le voyage ou y existant au moment de la visite médicale, sans préjudice, toutefois, des mesures que le présent Règlement permet d'appliquer à un navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur provenant d'une zone infectée.

3. Dans un pays où l'administration sanitaire doit faire face à des difficultés spéciales qui peuvent constituer un grave danger pour la santé publique, il peut être exigé de toute personne effectuant un voyage international qu'elle indique par écrit, à l'arrivée, son adresse de destination.

##### Article 38

L'application des mesures prévues au titre V qui dépendent du fait qu'un navire, un aéronef, un train, un véhicule routier ou autre moyen de transport, une personne, un conteneur ou des objets proviennent d'une zone infectée, telle qu'elle a été notifiée par l'administration sanitaire intéressée, sera limitée aux provenances effectives de cette zone. Cette limitation est subordonnée à la condition que l'autorité sanitaire de la zone infectée prenne toutes les mesures nécessaires pour empêcher la propagation de la maladie et applique les mesures visées au paragraphe 1 de l'article 31.

##### Article 39

A l'arrivée d'un navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport, toute personne infectée peut être débarquée et isolée par l'autorité sanitaire. Le débarquement par l'autorité sanitaire est obligatoire s'il est requis par la personne responsable du moyen de transport.

##### Article 40

1. Outre l'application des dispositions du titre V, l'autorité sanitaire peut soumettre à la surveillance tout suspect qui, au cours d'un voyage international, arrive, par quelque moyen que ce soit, en provenance d'une zone infectée;



means from an infected area. Such surveillance may be continued until the end of the appropriate period of incubation specified in Part V.

2. Except where specifically provided for in these Regulations, isolation shall not be substituted for surveillance unless the health authority considers the risk of transmission of the infection by the suspect to be exceptionally serious.

#### *Article 41*

Any health measure, other than medical examination, which has been applied at a previous port or airport shall not be repeated at a subsequent port or airport, unless:

- (a) after the departure of a ship or an aircraft from the port or airport where the measures were applied, an incident of epidemiological significance calling for a further application of any such measure has occurred either in that port or airport or on board the ship or aircraft;
- (b) the health authority for the subsequent port or airport has ascertained on the basis of definite evidence that the individual measure so applied was not substantially effective.

#### *Article 42*

Subject to Article 80, a ship or an aircraft shall not be prevented for health reasons from calling at any port or airport. If the port or airport is not equipped for applying the health measures which are permitted by these Regulations and which in the opinion of the health authority for the port or airport are required, such ship or aircraft may be ordered to proceed at its own risk to the nearest suitable port or airport convenient to the ship or aircraft.

#### *Article 43*

An aircraft shall not be considered as having come from an infected area if it has landed only in such an area at any sanitary airport which is not itself an infected area.

#### *Article 44*

Any person on board a healthy aircraft which has landed in an infected area, and the passengers and crew of which have complied with the conditions laid down in Article 35, shall not be considered as having come from such an area.

#### *Article 45*

1. Except as provided in paragraph 2 of this Article, any ship or aircraft, which is unwilling to submit to the measures required by the health authority for the port or airport in accordance with these Regulations, shall be allowed to depart forthwith, but it shall not during its voyage call at any other port or airport in the same territory. Such a ship or an aircraft shall nevertheless be permitted, while in quarantine, to take on fuel, water and stores. If, on medical examination, such a ship is found to be healthy, it shall not lose the benefit of Article 34.



cette surveillance peut être maintenue jusqu'à la fin de la période d'incubation, telle que déterminée dans le titre V.

2. Sauf dans les cas expressément prévus au présent Règlement, l'isolement ne remplace la surveillance que si l'autorité sanitaire considère comme exceptionnellement sérieux le danger de transmission de l'infection par le suspect.

#### *Article 41*

Les mesures sanitaires, autres que la visite médicale, prises dans un port ou un aéroport ne sont renouvelées dans aucun des ports ou aéroports ultérieurement touchés par le navire ou l'aéronef, à moins que:

- a) après le départ du port ou de l'aéroport où les mesures ont été appliquées, il ne se soit produit, dans ce port ou aéroport, ou à bord du navire ou de l'aéronef, un fait de caractère épidémiologique susceptible d'entraîner une nouvelle application de ces mesures;
- b) l'autorité sanitaire de l'un des ports ou aéroports ultérieurement touchés ne se soit assurée que les mesures prises n'avaient pas été appliquées d'une manière vraiment efficace.

#### *Article 42*

Sous réserve des dispositions de l'article 80, les navires ou aéronefs ne peuvent, pour des motifs sanitaires, se voir refuser l'accès d'un port ou d'un aéroport. Toutefois, si le port ou l'aéroport n'est pas outillé pour appliquer telles mesures sanitaires permises par le présent Règlement, mesures que l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport estime nécessaires, ces navires ou aéronefs peuvent être mis dans l'obligation de se rendre à leurs risques au port ou à l'aéroport qualifié le plus proche qui leur convient le mieux.

#### *Article 43*

Un aéronef n'est pas considéré comme provenant d'une zone infectée du seul fait qu'il a atterri dans une telle zone sur un ou des aéroports sanitaires n'étant pas eux-mêmes des zones infectées.

#### *Article 44*

Les personnes arrivant à bord d'un aéronef indemne ayant atterri dans une zone infectée et dont les passagers, ainsi que l'équipage, se sont conformés aux conditions de l'article 35 ne sont pas considérées comme étant en provenance d'une telle zone.

#### *Article 45*

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 ci-dessous, tout navire ou aéronef qui, à l'arrivée, refuse de se soumettre aux mesures prescrites, en application du présent Règlement, par l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport est libre de poursuivre immédiatement son voyage; il ne peut, dans ce cas, au cours de ce voyage, faire escale dans aucun autre port ou aéroport du même territoire. A la condition qu'il demeure en quarantaine, ce navire ou aéronef est néanmoins autorisé à prendre à bord du combustible ou des carburants, de l'eau potable, des vivres de consommation et des approvisionnements. Si, après visite médicale, ce navire est reconnu indemne, il conserve le bénéfice des dispositions de l'article 34.



2. A ship or an aircraft arriving at a port or an airport situated in an area where the vector of yellow fever is present shall not, in the following circumstances, be allowed to depart and shall be subject to the measures required by the health authority in accordance with these Regulations:

- (a) if the aircraft is infected with yellow fever;
- (b) if the ship is infected with yellow fever, and *Aedes aegypti* have been found on board, and the medical examination shows that any infected person has not been isolated in good time.

#### Article 46

1. If, for reasons beyond the control of the pilot in command, an aircraft lands elsewhere than at an airport, or at an airport other than the airport at which the aircraft was due to land, the pilot in command or other person in charge shall make every effort to communicate without delay with the nearest health authority or any other public authority.

2. As soon as the health authority has been informed of the landing it may take such action as is appropriate, but in no case shall it exceed the measures permitted by these Regulations.

3. Subject to paragraph 5 of this Article, and except for the purpose of communicating with any such health or public authority or with the permission of any such authority, no person on board the aircraft shall leave its vicinity and no cargo shall be removed from that vicinity.

4. When any measure required by the health authority has been completed, the aircraft may, so far as health measures are concerned, proceed either to the airport at which it was due to land, or, if for technical reasons it cannot do so, to a conveniently situated airport.

5. The pilot in command or other person in charge may take such emergency measures as may be necessary for the health and safety of passengers and crew.

### Chapter V—Measures concerning the International Transport of Cargo, Goods, Baggage, and Mail

#### Article 47

1. Cargo and goods shall be submitted to the health measures provided for in these Regulations only when coming from infected areas and when the health authority has reason to believe that the cargo and goods may have become contaminated by the agent of a disease subject to the Regulations or may serve as a vehicle for the spread of any such disease.

2. Apart from the measures provided for in Article 70, goods, other than live animals, in transit without transshipment shall not be subject to health measures or detained at any port, airport, or frontier.

3. The issue of a certificate of disinfection of merchandise which is the subject of trade between two countries may be governed by bilateral agreements between the exporting and the importing countries.



2. Toutefois, sont soumis, par l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport, aux mesures prescrites en application du présent Règlement et ne sont pas libres de poursuivre immédiatement leur voyage, dans le cas où ils arrivent dans un port ou un aéroport d'une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent:

- a) les aéronefs infectés de fièvre jaune;
- b) les navires infectés de fièvre jaune, si *Aedes aegypti* a été décélé à bord et si la visite médicale démontre qu'une personne infectée n'a pas été isolée en temps opportun.

#### Article 46

1. Si, pour des raisons indépendantes de la volonté de son commandant, un aéronef atterrit ailleurs que sur un aéroport ou sur un aéroport autre que celui où il devait normalement atterrir, le commandant de l'aéronef, ou son délégué, s'efforce d'entrer en contact sans délai avec l'autorité sanitaire la plus proche ou avec toute autre autorité publique.

2. Dès que l'autorité sanitaire est avisée de cet atterrissage, elle peut prendre les dispositions appropriées, sans outrepasser, en aucun cas, les mesures permises par le présent Règlement.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les personnes qui se trouvaient à bord ne peuvent, sauf pour entrer en communication avec l'autorité sanitaire ou toute autre autorité publique, ou avec la permission de celles-ci, quitter le voisinage du lieu d'atterrissage, et les marchandises ne doivent pas en être éloignées.

4. Lorsque les mesures éventuellement prescrites par l'autorité sanitaire ont été exécutées, l'aéronef est admis, du point de vue sanitaire, à se diriger vers l'aéroport où il devait normalement atterrir ou, si des raisons techniques s'y opposent, vers un aéroport à sa convenance.

5. En cas d'urgence, le commandant de l'aéronef, ou son délégué, prend toutes mesures que nécessitent la santé et la sécurité des passagers et de l'équipage.

#### Chapitre V—Mesures concernant le transport international des cargaisons, des marchandises, des bagages et du courrier

#### Article 47

1. Les cargaisons et marchandises ne sont soumises aux mesures sanitaires prévues au présent Règlement que si elles proviennent de zones infectées et si l'autorité sanitaire a des raisons de croire que ces cargaisons et marchandises peuvent avoir été contaminées par l'agent causal d'une des maladies soumises au Règlement ou constituer un facteur de propagation de l'une de ces maladies.

2. Sous réserve des mesures prévues à l'article 70, les marchandises, autres que les animaux vivants, qui passent en transit sans transbordement ne sont soumises à aucune mesure sanitaire ni retenues aux ports, aéroports ou stations frontières.

3. La délivrance d'un certificat de désinfection pour les marchandises faisant l'objet d'un commerce entre deux pays peut être réglée par des arrangements bilatéraux entre le pays exportateur et le pays importateur.



*Article 48*

Except in the case of an infected person or suspect, baggage may be disinfected or disinsected only in the case of a person carrying infectious material or insect vectors of a disease subject to the Regulations.

*Article 49*

1. Mail, newspapers, books, and other printed matter shall not be subject to any health measure.
2. Postal parcels may be subject to health measures only if they contain:
  - (a) any of the foods referred to in paragraph 1 of Article 70 which the health authority has reason to believe comes from a cholera-infected area; or
  - (b) linen, wearing apparel, or bedding, which has been used or soiled and to which the provisions of Part V are applicable;
  - (c) infectious material; or
  - (d) living insects and other animals capable of being a vector of human disease if introduced or established.

*Article 50*

A health administration shall ensure as far as practicable that containers used in international traffic by rail, road, sea or air shall, in packing, be kept free of infectious material, vectors or rodents.

PART V—SPECIAL PROVISIONS RELATING TO EACH OF THE  
DISEASES SUBJECT TO THE REGULATIONS

Chapter I—Plague

*Article 51*

For the purposes of these Regulations the incubation period of plague is six days.

*Article 52*

Vaccination against plague shall not be required as a condition of admission of any person to a territory.

*Article 53*

1. Each State shall employ all means in its power to diminish the danger from the spread of plague by rodents and their ectoparasites. Its health administration shall keep itself constantly informed by systematic collection and regular examination of rodents and their ectoparasites of the conditions in any area, especially any port or airport, infected or suspected of being infected by rodent plague.
2. During the stay of a ship or an aircraft in a port or an airport infected by plague, special care shall be taken to prevent the introduction of rodents on board.



*Article 48*

Sauf dans le cas d'une personne infectée ou d'un suspect, les bagages ne peuvent être désinfectés ou désinsectisés que s'ils appartiennent à une personne qui transporte du matériel infectieux ou sur laquelle sont trouvés des insectes vecteurs d'une maladie soumise au Règlement.

*Article 49*

1. Aucune mesure sanitaire n'est prise à l'égard du courrier, des journaux, livres et autres imprimés.
2. Les colis postaux ne sont soumis à des mesures sanitaires que s'ils contiennent:
  - a) des aliments visés au paragraphe de l'article 70 que l'autorité sanitaire a des raisons de croire contaminés du fait de leur provenance d'une zone infectée de choléra;
  - b) du linge, des vêtements ou de la literie ayant servi ou qui sont souillés et auxquels sont applicables les dispositions du titre V;
  - c) du matériel infectieux; ou
  - d) des insectes ou autres animaux vivants qui pourraient être vecteurs de maladies humaines une fois introduits ou fixés dans le pays.

*Article 50*

L'administration sanitaire veille, dans toute la mesure du possible, à ce que les conteneurs utilisés dans le trafic international par chemin de fer, route, mer ou air restent, pendant les opérations d'emballage, exempts de matériel infectieux, de vecteurs ou de rongeurs.

## TITRE V—DISPOSITIONS PROPRES À CHACUNE DES MALADIES SOUMISES AU RÈGLEMENT

### Chapitre I—Peste

*Article 51*

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la peste est fixée à six jours.

*Article 52*

La vaccination contre la peste ne constitue pas une condition mise à l'admission d'une personne dans un territoire.

*Article 53*

1. Les États emploient tous les moyens en leur pouvoir pour diminuer le danger de propagation de la peste par les rongeurs et leurs ectoparasites. Leurs administrations sanitaires se tiennent constamment renseignées, par la collecte systématique et l'examen régulier des rongeurs et de leurs ectoparasites, sur la situation existant dans les zones—les ports et aéroports notamment—infectées de peste des rongeurs ou suspectes de l'être.
2. Pendant le séjour d'un navire ou aéronef dans un port ou aéroport infecté de peste, des mesures spéciales sont prises pour éviter que des rongeurs ne pénètrent à bord.



*Article 54*

1. Every ship shall be either:
  - (a) permanently kept in such a condition that it is free of rodents and the plague vector; or
  - (b) periodically deratted.
2. A Deratting Certificate or a Deratting Exemption Certificate shall be issued only by the health authority for a port approved for that purpose under Article 17. Every such certificate shall be valid for six months, but this period may be extended by one month for a ship proceeding to such a port if the deratting or inspection, as the case may be, would be facilitated by the operations due to take place there.
3. Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates shall conform with the model specified in Appendix 1.
4. If a valid certificate is not produced, the health authority for a port approved under Article 17, after inquiry and inspection, may proceed in the following manner:
  - (a) If the port has been designated under paragraph 2 of Article 17, the health authority may derat the ship or cause the deratting to be done under its direction and control. It shall decide in each case the technique which should be employed to secure the extermination of rodents on the ship. Deratting shall be carried out so as to avoid as far as possible damage to the ship and to any cargo and shall not take longer than is absolutely necessary. Wherever possible deratting shall be done when the holds are empty. In the case of a ship in ballast, it shall be done before loading. When deratting has been satisfactorily completed, the health authority shall issue a Deratting Certificate.
  - (b) At any port approved under Article 17, the health authority may issue a Deratting Exemption Certificate if it is satisfied that the ship is free of rodents. Such a certificate shall be issued only if the inspection of the ship has been carried out when the holds are empty or when they contain only ballast or other material, unattractive to rodents, of such a nature or so disposed as to make a thorough inspection of the holds possible. A Deratting Exemption Certificate may be issued for an oil tanker with full holds.
5. If the conditions under which a deratting is carried out are such that, in the opinion of the health authority for the port where the operation was performed, a satisfactory result cannot be obtained, the health authority shall make a note to that effect on the existing Deratting Certificate.

*Article 55*

In exceptional circumstances of an epidemiological nature, when the presence of rodents is suspected on board, an aircraft may be disinfected and deratted.

*Article 56*

Before departure on an international voyage from an area where there is an epidemic of pulmonary plague, every suspect shall be placed in isolation by the health authority for a period of six days, reckoned from the date of the last exposure to infection.



*Article 54*

1. Les navires sont:
  - a) maintenus de façon permanente dans des conditions telles qu'il n'y ait à bord ni rongeurs, ni vecteurs de la peste, ou
  - b) périodiquement dératés.
2. Les certificats de dératation et les certificats d'exemption de la dératation sont délivrés exclusivement par les autorités sanitaires des ports agréés à cette fin aux termes de l'article 17. La durée de validité de ces certificats est de six mois. Toutefois, cette durée peut être prolongée d'un mois pour les navires se dirigeant vers un port ainsi agréé, s'il est prévu que les opérations de dératation ou l'inspection, selon le cas, peuvent s'y effectuer dans de meilleures conditions.
3. Les certificats de dératation et les certificats d'exemption de la dératation sont conformes au modèle donné à l'Appendice 1.
4. Si aucun certificat valable ne lui est présenté, l'autorité sanitaire d'un port agréé aux termes de l'article 17 peut, après enquête et inspection;
  - a) dans le cas d'un port de la catégorie visée au paragraphe 2 de l'article 17, dératé elle-même le navire ou faire effectuer cette opération sous sa direction et son contrôle. Elle décide, dans chaque cas, de la technique à employer pour assurer la destruction des rongeurs sur le navire. La dératation s'effectue de manière à éviter, autant que possible, tout dommage au navire et à la cargaison; elle ne doit pas durer plus du temps strictement nécessaire pour sa bonne exécution. L'opération a lieu, autant que faire se peut, en cales vides. Pour les navires sur lest, elle s'effectue avant chargement. Quand la dératation a été exécutée à sa satisfaction, l'autorité sanitaire délivre un certificat de dératation;
  - b) dans tout port agréé aux termes de l'article 17, délivrer un certificat d'exemption de la dératation si elle s'est rendu compte que le navire est exempt de rongeurs. Ce certificat n'est délivré que si l'inspection du navire a été faite en cales vides, ou encore si celles-ci ne contiennent que du lest ou des objets non susceptibles d'attirer les rongeurs et dont la nature ou l'arrimage permettent l'inspection complète des cales. Les pétroliers dont les citernes sont pleines peuvent recevoir le certificat d'exemption de la dératation.
5. Si l'autorité sanitaire du port où la dératation a eu lieu estime que les conditions dans lesquelles cette opération a été effectuée n'ont pas permis d'obtenir un résultat satisfaisant, elle mentionne le fait sur le certificat de dératation existant.

*Article 55*

Dans des circonstances épidémiologiques exceptionnelles, quand la présence de rongeurs est soupçonnée à bord, un aéronef peut être désinsectisé et dératé.

*Article 56*

Avant leur départ d'une zone où existe une épidémie de peste pulmonaire, les suspects effectuant un voyage international doivent être soumis à l'isolement par l'autorité sanitaire pendant une période de six jours à compter de leur dernière exposition à l'infection.



*Article 57*

1. A ship or an aircraft on arrival shall be regarded as infected if:
  - (a) it has a case of human plague on board;
  - (b) a plague-infected rodent is found on board.

A ship shall also be regarded as infected if a case of human plague has occurred on board more than six days after embarkation.

2. A ship on arrival shall be regarded as suspected if:
  - (a) it has no case of human plague on board, but such a case has occurred on board within the first six days after embarkation;
  - (b) there is evidence of an abnormal mortality among rodents on board of which the cause is not yet known;
  - (c) it has a person on board who has been exposed to pulmonary plague and has not met the requirements of Article 56.

3. Even when coming from an infected area or having on board a person coming from an infected area, a ship or an aircraft on arrival shall be regarded as healthy if, on medical examination, the health authority is satisfied that the conditions specified in paragraphs 1 and 2 of this Article do not exist.

*Article 58*

1. On arrival of an infected or suspected ship or an infected aircraft, the following measures may be applied by the health authority:

- (a) disinsecting of any suspect and surveillance for a period of not more than six days reckoned from the date of arrival;
- (b) disinsecting and, if necessary, disinfection of:
  - (i) any baggage of any infected person or suspect; and
  - (ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated.

2. On arrival of a ship, an aircraft, a train, road vehicle or other means of transport having on board a person suffering from pulmonary plague, or if there has been a case of pulmonary plague on board a ship within the period of six days before its arrival, the health authority may, in addition to the measures required by paragraph 1 of this Article, place the passengers and crew of the ship, aircraft, train, road vehicle or other means of transport in isolation for a period of six days, reckoned from the date of the last exposure to infection.

3. If there is rodent plague on board a ship, or in its containers, it shall be disinsected and deratted, if necessary in quarantine, in the manner provided for in Article 54 subject to the following provisions:

- (a) the deratting shall be carried out as soon as the holds have been emptied;
- (b) one or more preliminary derattings of a ship with the cargo *in situ*, or during its unloading, may be carried out to prevent the escape of infected rodents;
- (c) if the complete destruction of rodents cannot be secured because only part of the cargo is due to be unloaded, a ship shall not be prevented



*Article 57*

1. Un navire ou aéronef est considéré à l'arrivée comme infecté:

- a) s'il y a un cas de peste humaine à bord;
- b) si un rongeur infecté de peste est trouvé à bord.

Un navire est considéré également comme infecté si un cas de peste humaine s'est déclaré plus de six jours après l'embarquement.

2. Un navire est considéré à l'arrivée comme suspect:

- a) si, bien qu'il n'y ait pas de peste humaine à bord, un cas s'est déclaré dans les six jours après l'embarquement;
- b) s'il s'est manifesté parmi les rongeurs à bord une mortalité insolite de cause non encore déterminée;
- c) s'il y a à bord une personne qui a été exposée à la peste pulmonaire et à laquelle n'ont pas été appliquées les mesures prévues à l'article 56.

3. Bien que provenant d'une zone infectée ou ayant à bord une personne en provenance d'une zone infectée, un navire ou aéronef est à l'arrivée considéré comme indemne si, à la visite médicale, l'autorité sanitaire a pu s'assurer que les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'existent pas.

*Article 58*

1. A l'arrivée d'un navire infecté ou suspect, ou d'un aéronef infecté, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes:

- a) désinsectisation et surveillance des suspects, la surveillance ne devant pas durer plus de six jours à compter de l'arrivée;
- b) désinsectisation et, au besoin, désinfection:
  - i) des bagages des personnes infectées ou des suspects;
  - ii) de tout autre objet, tel que literie ou linge ayant servi, et de toute partie du navire ou de l'aéronef qui sont considérés comme contaminés.

2. A l'arrivée d'un navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport ayant à bord une personne atteinte de peste pulmonaire, ou si un cas de peste pulmonaire s'est produit à bord d'un navire dans les six jours précédant son arrivée, l'autorité sanitaire peut, en plus des mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, isoler les passagers et l'équipage du navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport pendant une période de six jours à compter de leur dernière exposition à l'infection.

3. En cas de peste murine à bord ou dans les conteneurs, le navire est désinsectisé et dératé, au besoin en quarantaine, conformément aux stipulations de l'article 54 sous réserve des dispositions suivantes:

- a) les opérations de dératation ont lieu dès que les cales sont vidées;
- b) en vue d'empêcher les rongeurs infectés de quitter le bord, il peut être procédé à une ou plusieurs dératations préliminaires du navire, qui peuvent être prescrites avant ou pendant le déchargement de la cargaison;
- c) si, du fait qu'une partie seulement de la cargaison d'un navire doit être déchargée, la destruction complète des rongeurs ne peut pas être assurée, le navire est autorisé à décharger cette partie de la cargaison, sous réserve pour l'autorité sanitaire d'appliquer les mesures jugées



from unloading that part, but the health authority may apply any measures, including placing the ship in quarantine, which it considers necessary to prevent the escape of infected rodents.

4. If a rodent infected with plague is found on board an aircraft, the aircraft shall be disinfected and deratted, if necessary in quarantine.

#### *Article 59*

A ship shall cease to be regarded as infected or suspected, or an aircraft shall cease to be regarded as infected, when the measures required by the health authority in accordance with Article 39 and 58 have been effectively carried out, or when the health authority is satisfied that the abnormal mortality among rodents is not due to plague. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

#### *Article 60*

On arrival, a healthy ship or aircraft shall be given free pratique, but, if it has come from an infected area, the health authority may:

- (a) place under surveillance any suspect who disembarks, for a period of not more than six days, reckoned from the date on which the ship or aircraft left the infected area;
- (b) require the destruction of rodents on board a ship and disinsecting in exceptional cases and for well-founded reasons which shall be communicated in writing to the master.

#### *Article 61*

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of human plague is discovered, the measures provided for in Article 39 and in paragraphs 1 and 2 of Article 58 may be applied by the health authority, disinsecting and, if necessary, disinfection being applied to any part of the train or road vehicle which is considered to be contaminated.

### Chapter II—Cholera

#### *Article 62*

For the purposes of these Regulations the incubation period of cholera is five days.

#### *Article 63*

1. The possession of a valid certificate of vaccination against cholera shall be taken into consideration by a health authority in applying the measures provided for in these Regulations.
2. Anti-cholera vaccine used for vaccination for international travellers shall meet the requirements laid down by the Organization.
3. A health authority may apply the following measures to a person on an international voyage who has come from an infected area within the incubation period:
  - (a) if he is in possession of a valid certificate of vaccination against cholera, he may be placed under surveillance for a period of not more



par elle nécessaires et qui peuvent comprendre la mise du navire en quarantaine afin d'empêcher les rongeurs infectés de quitter le bord.

4. Si un rongeur infecté de peste est trouvé à bord d'un aéronef, l'aéronef est désinsectisé et dératé, au besoin en quarantaine.

#### Article 59

Un navire cesse d'être considéré comme infecté ou suspect et un aéronef cesse d'être considéré comme infecté quand les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément aux dispositions des articles 39 et 58, ont été dûment exécutées ou lorsque l'autorité sanitaire a pu s'assurer que la mortalité insolite parmi les rongeurs n'est pas due à la peste. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

#### Article 60

A l'arrivée, un navire ou aéronef indemne est admis à la libre pratique: toutefois, s'il provient d'une zone infectée, l'autorité sanitaire peut:

- a) soumettre tout suspect quittant le bord à la surveillance pendant une période qui ne doit pas dépasser six jours à compter de la date à laquelle le navire ou aéronef a quitté la zone infectée;
- b) ordonner la destruction des rongeurs à bord du navire et la désinsectisation dans des cas exceptionnels et pour des motifs bien fondés qui sont communiqués par écrit au capitaine du navire.

#### Article 61

Si un cas de peste humaine est constaté à l'arrivée d'un train ou d'un véhicule routier, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures prévues à l'article 39 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 58, étant entendu que les mesures de désinsectisation et, si besoin est, de désinfection sont appliquées à telles parties du train ou du véhicule routier qui sont considérées comme contaminées.

### Chapitre II—Choléra

#### Article 62

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation du choléra est fixée à cinq jours.

#### Article 63

1. Dans l'application des mesures prévues au présent Règlement, les autorités sanitaires tiennent compte de la présentation d'un certificat valable de vaccination contre le choléra.
2. Le vaccin anticholérique utilisé pour la vaccination des personnes effectuant un voyage international doit satisfaire aux normes formulées par l'Organisation.
3. Lorsqu'une personne effectuant un voyage international arrive, pendant la période d'incubation, d'une zone infectée, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes:
  - a) si cette personne est munie d'un certificat valable de vaccination contre le choléra, elle peut être soumise à la surveillance pendant une



than five days, reckoned from the date of his departure from the infected are;

(b) if he is not in possession of such a certificate, he may be placed in isolation for a like period.

4. Any health administration may apply the measures provided for in this Article whether cholera infection is present in its territory or not.

#### *Article 64*

1. A ship shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of cholera on board, or if a case of cholera has occurred on board during a period of five days before arrival.

2. A ship shall be regarded as suspected if a case of cholera has occurred on board during the voyage, but a fresh case has not occurred during a period of five days before arrival.

3. An aircraft shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of cholera on board. It shall be regarded as suspected if a case of cholera has occurred on board during the voyage but the case has previously been disembarked.

4. Even when coming from an infected area or having on board a person coming from an infected area, a ship or an aircraft on arrival shall be regarded as healthy if, on medical examination, the health authority is satisfied that no case of cholera has occurred on board during the voyage.

#### *Article 65*

1. On arrival of an infected ship or aircraft, the following measures may be applied by the health authority:

(a) for a period of not more than five days, reckoned from the date of disembarkation, surveillance of any passenger or member of the crew who produces a valid certificate of vaccination against cholera, and isolation of all others who disembark;

(b) disinfection of:

(i) any baggage of any infected person or suspect; and

(ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated;

(c) disinfection and removal of any water carried on board which is considered to be contaminated, and disinfection of the water tanks.

2. Human dejecta, waste water including bilge-water, waste matter, and any matter which is considered to be contaminated shall not be discharged or unloaded without previous disinfection. Their safe disposal shall be the responsibility of the health authority.

#### *Article 66*

1. On arrival of a suspected ship or aircraft, the measures provided for in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 and in paragraph 2 of Article 65, may be applied by the health authority.



période qui ne peut dépasser cinq jours à compter du départ de la zone infectée:

- b) si cette personne n'est pas munie dudit certificat, elle peut être isolée pendant une période de même durée que ci-dessus.
4. Toute administration sanitaire peut appliquer les mesures prévues dans le présent article, que l'infection cholérique existe ou non sur son territoire.

#### *Article 64*

1. Un navire est considéré comme infecté si, à l'arrivée, il y a un cas de choléra à bord, ou si un tel cas s'est déclaré à bord pendant les cinq jours précédant l'arrivée.
2. Un navire est considéré comme suspect s'il y a eu un cas de choléra à bord pendant le voyage, pourvu qu'aucun cas nouveau ne se soit déclaré pendant les cinq jours précédant l'arrivée.
3. Un aéronef est considéré comme infecté si, à l'arrivée, il y a un cas de choléra à bord. Il est considéré comme suspect si, un cas de choléra s'étant déclaré à bord pendant le voyage, le malade a été débarqué à une escale antérieure.
4. Bien que provenant d'une zone infectée ou ayant à bord une personne en provenance d'une zone infectée, un navire ou aéronef est considéré à l'arrivée comme indemne si, à la visite médicale, l'autorité sanitaire a pu s'assurer qu'il n'y a pas eu de choléra à bord pendant le voyage.

#### *Article 65*

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes:
  - a) pendant cinq jours au plus à compter de la date du débarquement, surveillance des passagers ou membres de l'équipage munis d'un certificat valable de vaccination contre le choléra et isolement de toutes autres personnes quittant le bord;
  - b) désinfection:
    - i) des bagages des personnes infectées ou des suspects;
    - ii) de tout autre objet, tel que literie ou linge ayant servi, et de toute partie du navire ou de l'aéronef qui sont considérés comme contaminés;
  - c) désinfection et évacuation des réserves d'eau du bord considérées comme contaminées, et désinfection des réservoirs d'eau.
2. Il est interdit de laisser s'écouler ou d'évacuer des déjections humaines, des eaux, y compris les eaux de cale, et des matières résiduelles, ainsi que toute matière considérée comme contaminée, si ce n'est après désinfection préalable. L'autorité sanitaire est responsable de leur élimination dans des conditions hygiéniques satisfaisantes.

#### *Article 66*

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef suspect, les mesures prescrites aux lettres b) et c) du paragraphe 1 ainsi qu'au paragraphe 2 de l'article 65 peuvent lui être appliquées par l'autorité sanitaire.



2. In addition, but without prejudice to the measure provided for in subparagraph (b) of paragraph 3 of Article 63, any passenger or member of the crew who disembarks may be placed under surveillance for a period of not more than five days, reckoned from the date of arrival.

#### *Article 67*

A ship or an aircraft shall cease to be regarded as infected or suspected when the measures required by the health authority in accordance with Article 39 and with Articles 65 and 66 respectively have been effectively carried out. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

#### *Article 68*

On arrival, a healthy ship or aircraft shall be given free pratique but, if it has come from an infected area, the health authority may apply to any passenger or member of the crew who disembarks the measures provided for in Article 63.

#### *Article 69*

If, on arrival of a train, road vehicle or other means of transport, a case of cholera is discovered, the following measures may be applied by the health authority:

- (a) for a period of not more than five days, reckoned from the date of arrival, surveillance of any passenger or member of the crew who produces a valid certificate of vaccination against cholera, and isolation of all others who disembark;
- (b) disinfection of:
  - (i) any baggage of the infected person and, if necessary, that of any suspect; and
  - (ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the train, road vehicle or other means of transport, which is considered to be contaminated.

#### *Article 70*

1. On arrival of an infected or suspected ship or aircraft, of a train, road vehicle or other means of transport in which a case of cholera has been discovered or a ship, an aircraft, a train, road vehicle or other means of transport coming from an infected area, the health authority may take samples of food, including fish, shellfish, fruit, vegetables or beverages, for culture examination, unless such food and beverages are in sealed packages, and the health authority has no reason to believe that they are contaminated; and may prohibit the unloading, or may remove, any of these articles found to be contaminated. If any such food or beverage is removed, arrangements shall be made for its safe disposal

2. If any such food or beverage intended for unloading forms part of the cargo in a hold of a ship or freight compartment of an aircraft, or a container, only the health authority for the port or airport at which such food or beverage is to be unloaded may exercise the power to remove it.



2. En outre, et sans préjudice des mesures visées à la lettre b) du paragraphe 3 de l'article 63, les passagers ou membres de l'équipage quittant le bord peuvent être soumis à une surveillance pendant cinq jours au plus à compter de l'arrivée.

#### Article 67

Le navire ou aéronef cesse d'être considéré comme infecté ou suspect quand les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément à l'article 39 et aux articles 65 et 66 selon le cas, ont été dûment exécutées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

#### Article 68

A l'arrivée, un navire ou aéronef indemne est admis à la libre pratique. Toutefois, s'il provient d'une zone infectée, l'autorité sanitaire peut appliquer aux passagers ou membres de l'équipage quittant le bord les mesures prescrites par l'article 63.

#### Article 69

Si, à l'arrivée d'un train, véhicule routier ou autre moyen de transport, un cas de choléra est constaté, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes:

- a) pendant cinq jours au plus à compter de l'arrivée, surveillance des passagers ou membres de l'équipage munis d'un certificat valable de vaccination contre le choléra et isolement de toutes autres personnes quittant le bord;
- b) désinfection:
  - i) des bagages de la personne infectée et, au besoin, des bagages de tout suspect;
  - ii) de tout autre objet, tel que literie ou linge ayant servi, et de toute partie du train, véhicule routier ou autre moyen de transport qui sont considérés comme contaminés.

#### Article 70

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté ou suspect, ou d'un train, véhicule routier ou autre moyen de transport à bord duquel un cas de choléra a été constaté, ou encore d'un navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport en provenance d'une zone infectée, l'autorité sanitaire peut prélever des échantillons et faire procéder à des cultures de tout aliment, y compris poisson, crustacé, coquillage, fruit, légume ou boisson, à moins que ces aliments ou ces boissons ne soient contenus dans des récipients hermétiquement scellés et que l'autorité sanitaire n'ait pas lieu de les considérer comme contaminés; elle peut interdire le déchargement ou faire procéder à l'enlèvement de tout article de cet ordre qui serait trouvé contaminé. S'il est procédé à l'enlèvement, des dispositions sont prises pour éviter tout danger de contamination.

2. Dans le cas où des aliments ou boissons destinés à être déchargés font partie d'une cargaison transportée dans la cale d'un navire ou dans le compartiment d'un aéronef réservé au fret, ou se trouvent dans un conteneur,



3. The pilot in command of an aircraft and the master of a ship have the right to require the removal of any such food or beverage.

#### Article 71

1. No person shall be required to submit to rectal swabbing.
2. A person on an international voyage, who has come from an infected area within the incubation period of cholera and who has symptoms indicative of cholera, may be required to submit to stool examination.

### Chapter III - Yellow Fever

#### Article 72

For the purposes of these Regulations the incubation period of yellow fever is six days.

#### Article 73

1. Vaccination against yellow fever may be required of any person leaving an infected area on an international voyage.
2. If such a person is in possession of a certificate of vaccination against yellow fever which is not yet valid, he may nevertheless be permitted to depart, but the provisions of Article 75 may be applied to him on arrival.
3. A person in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever shall not be treated as a suspect, even if he has come from an infected area.
4. The yellow-fever vaccine used must be approved by the Organization, and the vaccinating centre must have been designated by the health administration for the territory in which it is situated. The Organization shall be assured that the vaccines used for this purpose continue to be of suitable quality.

#### Article 74

1. Every person employed at a port or an airport situated in an infected area, and every member of the crew of a ship or an aircraft using any such port or airport, shall be in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever.
2. Every aircraft leaving an airport situated in an infected area shall be disinfected in accordance with Article 26, using methods recommended by the Organization, and details of the disinfecting shall be included in the Health Part of the Aircraft General Declaration, unless this Part of the Aircraft General Declaration is waived by the health authority of the airport of arrival. States concerned shall accept disinfecting of aircraft by the approved vapour disinfecting system carried out in flight.
3. Every ship leaving a port in an area where *Aedes aegypti* still exists and bound for an area where *Aedes aegypti* has been eradicated shall be kept free of *Aedes aegypti* in its immature and adult stages.



seule l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport où doit avoir lieu le déchargement peut faire procéder à leur enlèvement.

3. Le commandant d'un aéronef et le capitaine d'un navire ont toujours le droit d'exiger l'enlèvement de ces aliments ou boissons.

#### Article 71

1. Nul ne peut être astreint à un prélèvement rectal.
2. Une personne effectuant un voyage international qui est arrivée, pendant la période d'incubation du choléra, d'une zone infectée et qui présente des symptômes permettant de soupçonner le choléra peut être astreinte à un examen de selles.

### Chapitre III—Fièvre jaune

#### Article 72

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la fièvre jaune est fixée à six jours.

#### Article 73

1. La vaccination contre la fièvre jaune peut être exigée de toute personne effectuant un voyage international et quittant une zone infectée.
2. Lorsqu'une telle personne est munie d'un certificat de vaccination anti-marile non encore valable, elle peut cependant être autorisée à partir, mais les dispositions de l'article 75 peuvent lui être appliquées à l'arrivée.
3. Une personne en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune n'est pas traitée comme un suspect, même si elle provient d'une zone infectée.
4. Le vaccin anti-marile utilisé doit être approuvé par l'Organisation et le centre de vaccination doit avoir été habilité par l'administration sanitaire du territoire dans lequel ce centre est situé. L'Organisation devra recevoir l'assurance que les vaccins utilisés sont constamment de qualité adéquate.

#### Article 74

1. La possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune est obligatoire pour toute personne employée dans un port ou un aéroport situé dans une zone infectée, ainsi que pour tout membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef qui utilise ce port ou cet aéroport.
2. Les aéronefs quittant un aéroport situé dans une zone infectée sont désinsectisés conformément à l'article 26, selon les méthodes recommandées par l'Organisation, et des détails sur la désinsectisation sont donnés dans la partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef, à moins que l'autorité sanitaire de l'aéroport d'arrivée n'exige pas cette partie de la Déclaration générale d'aéronef. Les États intéressés accepteront la désinsectisation pratiquée en cours de vol au moyen du dispositif approuvé de désinsectisation par vapeurs.
3. Les navires quittant un port situé dans une zone où *Aedes aegypti* existe encore à destination d'une zone d'où *Aedes aegypti* a été éliminé sont maintenus exempts d'*Aedes aegypti* à l'état immature ou à l'état adulte.



4. An aircraft leaving an airport where *Aedes aegypti* exists and bound for an area where *Aedes aegypti* has been eradicated shall be disinfested in accordance with Article 26, using methods recommended by the Organization.

#### Article 75

A health authority in an area where the vector of yellow fever is present may require a person on an international voyage, who has come from an infected area and is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever, to be isolated until his certificate becomes valid, or until a period of not more than six days reckoned from the date of last possible exposure to infection has elapsed, whichever occurs first.

#### Article 76

1. A person coming from an infected area who is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever and who is due to proceed on an international voyage to an airport in an area where the vector of yellow fever is present at which the means for securing segregation provided for in Article 35 do not yet exist, may, by arrangement between the health administration for the territories in which the airports concerned are situated, be prevented from proceeding from an airport at which such means are available, during the period provided for in Article 75.

2. The health administrations concerned shall inform the Organization of any such arrangement, and of its termination. The Organization shall immediately send this information to all health administrations.

#### Article 77

1. On arrival, a ship shall be regarded as infected if it has a case of yellow fever on board, or if a case has occurred on board during the voyage. It shall be regarded as suspected if it has left an infected area less than six days before arrival, or, if arriving within thirty days of leaving such an area, the health authority finds *Aedes aegypti* or other vectors of yellow fever on board. Any other ship shall be regarded as healthy.

2. On arrival, an aircraft shall be regarded as infected if it has a case of yellow fever on board. It shall be regarded as suspected if the health authority is not satisfied with a disinsecting carried out in accordance with paragraph 2 of Article 74 and it finds live mosquitos on board the aircraft. Any other aircraft shall be regarded as healthy.

#### Article 78

1. On arrival of an infected or suspected ship or aircraft, the following measures may be applied by the health authority:

- (a) in an area where the vector of yellow fever is present, the measures provided for in Article 75 to any passenger or member of the crew who disembarks and is not in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever;
- (b) inspection of the ship or aircraft and destruction of any *Aedes aegypti* or other vectors of yellow fever on board; in an area where the



4. Les aéronefs quittant un aéroport où *Aedes aegypti* est présent à destination d'une zone d'où *Aedes aegypti* a été éliminé sont désinsectisés conformément à l'article 26, selon les méthodes recommandées par l'Organisation.

#### Article 75

L'autorité sanitaire d'une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent peut exiger qu'une personne effectuant un voyage international, qui provient d'une zone infectée et qui n'est pas munie d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, soit isolée jusqu'à ce que le certificat devienne valable ou que six jours au plus se soient écoulés à compter de la dernière exposition présumée à l'infection, la période la plus courte étant retenue.

#### Article 76

1. Toute personne provenant d'une zone infectée qui n'est pas munie d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune et qui, au cours d'un voyage international, doit passer par un aéroport situé dans une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent et ne disposant pas encore des moyens d'assurer la ségrégation, telle qu'elle est prévue à l'article 35, peut être retenue, pendant la période prescrite à l'article 75, dans un aéroport où existent ces moyens si les administrations sanitaires des territoires où sont situés lesdits aéroports ont conclu un accord à cet effet.

2. Les administrations sanitaires intéressées informent l'Organisation lorsqu'un accord de cette nature entre en vigueur ou prend fin. L'Organisation communique immédiatement ce renseignement à toutes les autres administrations sanitaires.

#### Article 77

1. A l'arrivée, un navire est considéré comme infecté s'il y a un cas de fièvre jaune à bord, ou si un tel cas s'est déclaré à bord pendant le voyage. Il est considéré comme suspect si, moins de six jours avant l'arrivée, il a quitté une zone infectée, ou s'il arrive dans les trente jours suivant son départ d'une telle zone et que l'autorité sanitaire constate la présence à son bord d'*Aedes aegypti* ou d'autres vecteurs de la fièvre jaune. Tout autre navire est considéré comme indemne.

2. A l'arrivée, un aéronef est considéré comme infecté s'il a un cas de fièvre jaune à bord. Il est considéré comme suspect si l'autorité sanitaire n'est pas satisfaite de la désinsectisation effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 74 et si elle constate l'existence de moustiques vivants à bord de l'aéronef. Tout autre aéronef est considéré comme indemne.

#### Article 78

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté ou suspect, l'autorité sanitaire peut:

- a) dans une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent, appliquer à l'égard de tout passager ou membre de l'équipage quittant le bord sans être muni d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, les mesures visées à l'article 75;
- b) procéder à l'inspection du navire ou de l'aéronef et à la destruction totale d'*Aedes aegypti* ou d'autres vecteurs de la fièvre jaune. Dans une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent, il peut en outre



vector of yellow fever is present, the ship may, until such measures have been carried out, be required to keep at least 400 metres from land.

2. The ship or aircraft shall cease to be regarded as infected or suspected when the measures required by the health authority in accordance with Article 39 and with paragraph 1 of this Article have been effectively carried out, and it shall thereupon be given free pratique.

#### *Article 79*

On arrival of a healthy ship or aircraft coming from an infected area, the measures provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 78 may be applied. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

#### *Article 80*

A State shall not prohibit the landing of an aircraft at any sanitary airport in its territory if the measures provided for in paragraph 2 of Article 74 are applied, but, in an area where the vector of yellow fever is present aircraft coming from an infected area may land only at airports specified by the State for that purpose.

#### *Article 81*

On arrival of a train, a road vehicle, or other means of transport in an area where the vector of yellow fever is present the following measures may be applied by the health authority:

- (a) isolation, as provided for in Article 75, of any person coming from an infected area, who is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever;
- (b) disinsecting of the train, road vehicle or other means of transport if it has come from an infected area.

#### *Article 82*

In an area where the vector of yellow fever is present the isolation provided for in Article 39 and in this Chapter shall be in mosquito-proof accommodation.

### Charter IV—Smallpox

#### *Article 83*

For the purposes of these Regulations the incubation period of smallpox is 14 days.

#### *Article 84*

1. A health administration may require any person on an international voyage who does not show sufficient evidence of protection by a previous attack of smallpox to possess, on arrival, a valid certificate of vaccination against smallpox. Any such person who does not produce such a certificate may be vaccinated or, if he refuses vaccination, he may be placed under surveillance for not more than fourteen days, reckoned from the date of his departure from the last territory visited before arrival.



être exigé que le navire, jusqu'à exécution de ces mesures, reste à quatre cents mètres au moins de la terre.

2. Le navire ou aéronef cesse d'être considéré comme infecté ou suspect quand les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément à l'article 39 et au paragraphe 1 du présent article, ont été dûment exécutées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

#### *Article 79*

A l'arrivée d'un navire ou aéronef indemne provenant d'une zone infectée, les mesures visées à la lettre b) du paragraphe 1 de l'article 78 peuvent lui être appliquées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

#### *Article 80*

Les États ne peuvent pas interdire aux aéronefs l'atterrissage sur leurs aéroports sanitaires si les mesures visées au paragraphe 2 de l'article 74 sont appliquées. Dans une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent, l'État peut toutefois désigner un ou plusieurs aéroports déterminés comme étant les seuls où peuvent atterrir les aéronefs en provenance d'une zone infectée.

#### *Article 81*

A l'arrivée d'un train, véhicule routier ou autre moyen de transport dans une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes:

- a) isolement, suivant les dispositions de l'article 75, de toute personne provenant d'une zone infectée sans être munie d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune;
- b) désinsectisation du train, véhicule routier ou autre moyen de transport, s'il est en provenance d'une zone infectée.

#### *Article 82*

Dans une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent, l'isolement visé à l'article 39 et au présent chapitre a lieu dans des locaux à l'abri des moustiques.

### Chapitre IV—Variole

#### *Article 83*

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la variole est fixée à quatorze jours.

#### *Article 84*

1. L'administration sanitaire peut exiger de toute personne effectuant un voyage international qu'elle soit munie à l'arrivée d'un certificat valable de vaccination contre la variole, à moins qu'elle présente des signes d'une atteinte antérieure de variole attestant de façon suffisante son immunité. Si la personne n'est pas munie de ce certificat, elle peut être vaccinée ou, si elle refuse de se laisser vacciner, elle peut être soumise à la surveillance pendant quatorze jours au plus à compter de son départ du dernier territoire qu'elle a quitté avant son arrivée.



2. A person on an international voyage, who during a period of 14 days before his arrival has visited an infected area and who, in the opinion of the health authority, is not sufficiently protected by vaccination or by a previous attack of smallpox, may be required to be vaccinated, or may be placed under surveillance, or may be vaccinated and then placed under surveillance; if he refuses to be vaccinated, he may be isolated. The period of surveillance or isolation shall not be more than fourteen days, reckoned from the date of his departure from the infected area. A valid certificate of vaccination against smallpox shall be considered as evidence of sufficient protection.

3. Any health administration may apply the measures provided for in this Article, whether smallpox infection is present in its territory or not.

#### *Article 85*

1. A ship or an aircraft shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of smallpox on board, or if such a case has occurred on board during the voyage.

2. Any other ship or aircraft shall be regarded as healthy, even though there may be suspects on board, but any suspect may on disembarking be subjected to the measures provided for in Article 86.

#### *Article 86*

1. On arrival of an infected ship or aircraft, the health authority:

- (a) shall offer vaccination to any person on board who, in its opinion, is not sufficiently protected against smallpox;
- (b) may, for a period of not more than fourteen days, reckoned from the last exposure to infection, isolate or place under surveillance any person disembarking, but the health authority shall take into account the previous vaccinations of the person and the possibility of his having been exposed to infection in determining the period of such isolation or surveillance;
- (c) shall disinfect:
  - (i) any baggage of any infected person; and
  - (ii) any other baggage or article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated.

2. A ship or an aircraft shall continue to be regarded as infected until every infected person has been removed and until the measures required by the health authority in accordance with paragraph 1 of this Article have been effectively carried out. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

#### *Article 87*

On arrival, a healthy ship or aircraft, even when it has come from an infected area, shall be given free pratique.

#### *Article 88*

If, on arrival of a train, road vehicle or other means of transport, a case of smallpox is discovered, the infected person shall be removed and the provi-



2. Toute personne qui, effectuant un voyage international, s'est trouvée, au cours des quatorze jours précédant son arrivée, dans une zone infectée et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, n'est pas suffisamment protégée par la vaccination ou par une atteinte antérieure de variole, peut être vaccinée ou soumise à la surveillance, ou vaccinée puis soumise à la surveillance; si elle refuse de se laisser vacciner, elle peut être isolée. La durée de la période de surveillance ou d'isolement ne peut dépasser quatorze jours à compter de la date à laquelle la personne a quitté une zone infectée. Un certificat valable de vaccination contre la variole constitue la preuve d'une protection suffisante.

3. Toute administration sanitaire peut appliquer les mesures prévues dans le présent article, que l'infection variolique existe ou non sur son territoire.

#### *Article 85*

1. Un navire ou aéronef est considéré comme infecté si, à l'arrivée, il y a un cas de variole à bord, ou si un tel cas s'est déclaré pendant le voyage.

2. Tout autre navire ou aéronef est considéré comme indemne, même si des suspects se trouvent à bord, mais ceux-ci peuvent, s'ils quittent le bord, être soumis aux mesures visées à l'article 86.

#### *Article 86*

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté, l'autorité sanitaire:

a) offre la vaccination à toute personne à bord que cette autorité sanitaire considère comme n'étant pas suffisamment protégée contre la variole;

b) peut, pendant quatorze jours au plus à compter de la dernière exposition à l'infection, isoler ou soumettre à la surveillance toute personne quittant le bord, mais l'autorité sanitaire prend en considération, quand elle fixe la durée de la période d'isolement ou de surveillance, les vaccinations antérieures de cette personne et la possibilité qu'elle ait été exposée à l'infection;

c) procède à la désinfection:

i) des bagages des personnes infectées;

ii) de tous autres bagages ou objets, tels que literie ou linge ayant servi, et de toute partie du navire ou de l'aéronef qui sont considérés comme contaminés.

2. Un navire ou aéronef continue d'être considéré comme infecté jusqu'à ce que les personnes infectées aient été débarquées et que les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément au paragraphe 1 du présent article, aient été dûment appliquées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

#### *Article 87*

A l'arrivée, tout navire ou aéronef indemne, même provenant d'une zone infectée, est admis à la libre pratique.

#### *Article 88*

Si, à l'arrivée d'un train, véhicule routier ou autre moyen de transport, un cas de variole est constaté, la personne infectée est débarquée et les disposi-



sions of paragraph 1 of Article 86 shall apply, any period of surveillance or isolation being reckoned from the date of arrival, and disinfection being applied to any part of the train, road vehicle or other means of transport which is considered to be contaminated.

## PART VI—HEALTH DOCUMENTS

### *Article 89*

Bills of health, with or without consular visa, or any certificate, however designated, concerning health conditions of a port or an airport, shall not be required from any ship or aircraft.

### *Article 90*

1. The master of a seagoing vessel making an international voyage, before arrival at its first port of call in a territory, shall ascertain the state of health on board, and except when a health administration does not require it, he shall, on arrival, complete and deliver to the health authority for that port a Maritime Declaration of Health which shall be countersigned by the ship's surgeon if one is carried.
2. The master, and the ship's surgeon if one is carried, shall supply any information required by the health authority as to health conditions on board during the voyage.
3. A Maritime Declaration of Health shall conform with the model specified in Appendix 5.
4. A health administration may decide:
  - (a) either to dispense with the submission of the Maritime Declaration of Health by all arriving ships; or
  - (b) to require it only if the ship arrives from certain stated areas, or if there is positive information to report.

In either case, the health administration shall inform shipping operators.

### *Article 91*

1. The pilot in command of an aircraft, on landing at the first airport in a territory, or his authorized agent, shall complete and deliver to the health authority for that airport the Health Part of the Aircraft General Declaration which shall conform with the model specified in Appendix 6, except when a health administration does not require it.
2. The pilot in command of an aircraft, or his authorized agent, shall supply any information required by the health authority as to health conditions on board during the voyage.
3. A health administration may decide:
  - (a) either to dispense with the submission of the Health Part of the Aircraft General Declaration by all arriving aircraft; or
  - (b) to require it only if the aircraft arrives from certain stated areas, or if there is positive information to report.

In either case, the health administration shall inform aircraft operators.



tions du paragraphe 1 de l'article 86 sont appliquées, la durée de la période éventuelle de surveillance ou d'isolement étant comptée à partir de la date d'arrivée du train, véhicule routier ou autre moyen de transport et la désinfection étant appliquée à toute partie du train, véhicule routier ou autre moyen de transport considérée comme contaminée.

#### TITRE IV—DOCUMENTS SANITAIRES

##### *Article 89*

Il ne peut être exigé d'un navire ou aéronef aucune patente de santé, avec ou sans visa consulaire, ni aucun certificat, quelle qu'en soit la dénomination, relatif à l'état sanitaire d'un port ou d'un aéroport.

##### *Article 90*

1. Avant d'arriver au premier port d'escale dans un territoire, le capitaine d'un navire de mer qui effectue un voyage international se renseigne sur l'état de santé de toutes les personnes se trouvant à bord et, à l'arrivée, à moins que l'administration sanitaire ne l'exige pas, il remplit et remet à l'autorité sanitaire de ce port une Déclaration maritime de santé qui est contresignée par le médecin de bord, si l'équipage en comporte un.

2. Le capitaine et, s'il y en a un, le médecin de bord répondent à toute demande de renseignements faite par l'autorité sanitaire sur les conditions sanitaires du bord pendant le voyage.

3. La Déclaration maritime de santé doit être conforme au modèle donné à l'Appendice 5.

4. Une administration sanitaire peut décider:

- a) soit de ne pas exiger des navires à l'arrivée la remise de la Déclaration maritime de santé;
- b) soit de n'exiger cette remise que si le navire arrive de certaines zones expressément indiquées, ou s'il y a des renseignements positifs à communiquer.

Dans l'un et l'autre cas, elle en informe les exploitants de navires.

##### *Article 91*

1. A l'atterrissage sur le premier aéroport d'un territoire, le commandant d'un aéronef, ou son représentant autorisé, remplit et remet à l'autorité sanitaire de cet aéroport, à moins que l'administration sanitaire ne l'exige pas, la partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef, qui doit être conforme au modèle donné à l'Appendice 6.

2. Le commandant d'un aéronef, ou son représentant autorisé, répond à toute demande de renseignements faite par l'autorité sanitaire sur les conditions sanitaires du bord pendant le voyage.

3. Une administration sanitaire peut décider:

- a) soit de ne pas exiger des aéronefs à l'arrivée la remise de la partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef;
- b) soit de n'exiger cette remise que si l'aéronef arrive de certaines zones expressément indiquées, ou s'il y a des renseignements positifs à communiquer.



*Article 92*

1. The certificates specified in Appendices 1, 2, 3 and 4 shall be printed in English and in French, An official language of the territory of issue may be added.
2. The certificates referred to in paragraph 1 of this Article shall be completed in English or in French. Completion in another language in addition is not excluded.
3. International certificates of vaccination must be signed by a medical practitioner in his own hand; his official stamp is not an accepted substitute for the signature.
4. International certificates of vaccination are individual certificates and shall in no circumstances be used collectively. Separate certificates shall be issued for children.
5. No departure shall be made from the models of the certificates specified in Appendices 2, 3 and 4, and no photograph shall be included.
6. A parent or guardian shall sign the international certificate of vaccination when the child is unable to write. The signature of an illiterate shall be indicated in the usual manner by his mark and the indication by another that this is the mark of the person concerned.
7. If a vaccinator is of the opinion that vaccination is contra-indicated on medical grounds he shall provide the person with reasons, written in English or French, underlying that opinion, which health authorities should take into account.

*Article 93*

A vaccination document issued by the Armed Forces to an active member of those Forces shall be accepted in lieu of an international certificate in the form shown in Appendix 2, 3 or 4 if:

- (a) it embodies medical information substantially the same as that required by such form; and
- (b) it contains a statement in English or in French recording the nature and date of the vaccination and to the effect that it is issued in accordance with this Article.

*Article 94*

No health document, other than those provided for in these Regulations, shall be required in international traffic.

**PART VII - CHARGES***Article 95*

1. No charge shall be made by a health authority for:
  - (a) any medical examination provided for in these Regulations, or any supplementary examination, bacteriological or otherwise, which may be required to ascertain the state of health of the person examined;
  - (b) any vaccination of a person on arrival and any certificate thereof.



Dans l'un et l'autre cas, elle en informe les exploitants d'aéronefs.

#### Article 92

1. Les certificats faisant l'objet des Appendices 1, 2, 3 et 4 sont imprimés en français et en anglais; ils peuvent, en outre, comporter un texte dans une des langues officielles du territoire où le certificat est délivré.
2. Les certificats visés au paragraphe 1 du présent article sont remplis en français ou en anglais. L'adjonction d'une seconde langue est admise.
3. Les certificats internationaux de vaccination doivent être signés par un médecin de sa propre main, son cachet officiel ne pouvant être considéré comme tenant lieu de signature.
4. Les certificats internationaux de vaccination sont des certificats individuels et ne sont en aucun cas utilisés à titre collectif. Les enfants sont munis de certificats distincts.
5. On ne s'écartera en aucun cas des modèles figurant aux Appendices 2, 3 et 4 et aucune photographie ne sera apposée sur les certificats.
6. Un certificat international de vaccination délivré pour un enfant qui ne sait pas écrire est signé par un de ses parents ou par la personne qui a la charge de l'enfant. La signature d'un illettré est indiquée de la façon habituelle par sa marque et l'attestation par un tiers qu'il s'agit bien de sa marque.
7. Si le vaccinateur estime que la vaccination est médicalement contre-indiquée, il délivre à l'intéressé une attestation rédigée en anglais ou en français, indiquant les raisons qui motivent son opinion; les autorités sanitaires pourront en tenir compte.

#### Article 93

Les documents relatifs à la vaccination délivrés par les forces armées à leur personnel en activité de service sont acceptés à la place du certificat international tel qu'il est reproduit aux Appendices 2, 3 ou 4, à condition qu'ils comportent:

- a) des renseignements médicaux équivalents à ceux devant figurer sur le modèle, et
- b) une déclaration en français ou en anglais spécifiant la nature et la date de la vaccination et attestant qu'ils sont délivrés en vertu du présent article.

#### Article 94

Aucun document sanitaire autre que ceux visés au présent Règlement ne peut être exigé dans le trafic international.

### TITRE VII—DROITS

#### Article 95

1. L'autorité sanitaire ne perçoit aucune droit pour:
  - a) toute visite médicale prévue au présent Règlement ainsi que tout examen complémentaire, bactériologique ou autre, qui peut être nécessaire pour connaître l'état de santé de la personne examinée;



2. Where charges are made for applying the measures provided for in these Regulations, other than the measures referred to in paragraph 1 of this Article, there shall be in each territory only one tariff for such charges and every charge shall:

- (a) conform with this tariff;
- (b) be moderate and not exceed the actual cost of the service rendered;
- (c) be levied without distinction as to the nationality, domicile, or residence of the person concerned, or as to the nationality, flag, registry or ownership of the ship, aircraft, train, road vehicle or other means of transport and containers. In particular, there shall be no distinction made between national and foreign persons, ships, aircraft, trains, road vehicles or other means of transport and containers.

3. The levying of a charge for the transmission of a message relating to provisions of these Regulations by radio, may not exceed the normal charge for radio messages.

4. The tariff, and any amendment thereto, shall be published at least ten days in advance of any levy thereunder and notified immediately to the Organization.

## PART VIII—VARIOUS PROVISIONS

### *Article 96*

1. Every aircraft leaving an airport situated in an area where transmission of malaria or other mosquito-borne disease is occurring, or where insecticide-resistant mosquito vectors of disease are present, or where a vector species is present that has been eradicated in the area where the airport of destination of the aircraft is situated, shall be disinfected in accordance with Article 26 using the methods recommended by the Organization. States concerned shall accept disinfecting of aircraft by the approved vapour disinfecting system carried out in flight. Every ship leaving a port in the situation referred to above shall be kept free from the immature and adult stages of the mosquito concerned.

2. On arrival at an airport in an area where malaria or other mosquito-borne disease could develop from imported vectors, or where a vector species has been eradicated that is present in the area in which the airport of origin is located, the aircraft mentioned in paragraph 1 of this Article may be disinfected in accordance with Article 26 if the health authority is not provided with satisfactory evidence that disinfecting has been carried out in accordance with paragraph 1 of this Article. Every ship arriving in a port in the situation referred to above should be treated and freed, under the control of the health authority, from the immature and adult stage of the mosquito concerned.

3. As far as practicable, and where appropriate, a train, road vehicle or other means of transport, container or boat used for international coastal traffic, or for international traffic on inland waterways shall be kept free of insect vectors of human disease.



- b) toute vaccination à l'arrivée et tout certificat s'y rapportant.
2. Si l'application des mesures prévues au présent Règlement, autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article, comporte le paiement de droits, il doit y avoir, dans chaque territoire, un seul tarif s'y rapportant. Les droits réclamés doivent:
- a) être conformes à ce tarif;
  - b) être modérés, et en aucun cas, ne dépasser le coût effectif du service rendu;
  - c) être perçus sans distinction de nationalité, de domicile ou de résidence en ce qui concerne les personnes, ou de nationalité, de pavillon, de registre ou de propriété en ce qui concerne les navires, aéronefs, trains, véhicules routiers, autres moyens de transport ou conteneurs. En particulier, aucune distinction n'est faite entre les nationaux et les étrangers, ni entre les navires, aéronefs, trains, véhicules routiers, autres moyens de transport ou conteneurs nationaux et étrangers.
3. Le droit perçu pour la transmission par radio d'un message concernant les dispositions du Règlement ne peut pas dépasser le tarif normal de transmission des radiogrammes.
4. Le tarif et toute modification qui peut y être apportée par la suite sont publiés dix jours au moins avant leur entrée en vigueur et notifiés immédiatement à l'Organisation.

## TITRE VIII—DISPOSITIONS DIVERSES

### Article 96

1. Les aéronefs quittant un aéroport situé dans une zone où existe la transmission du paludisme ou d'une autre maladie transmise par des moustiques ou dans laquelle se trouvent des moustiques vecteurs de maladies résistant aux insecticides, ou encore dans laquelle est présente une espèce vectrice qui a été éliminée de la zone dans laquelle est situé l'aéroport de destination de l'aéronef, sont désinsectisés conformément à l'Article 26, selon les méthodes recommandées par l'Organisation. Les États intéressés doivent accepter la désinsectisation pratiquée en cours de vol au moyen du dispositif approuvé de désinsectisation par vapeurs. Les navires quittant un port qui se trouve dans cette situation sont maintenus exempts des moustiques en cause à l'état immature ou à l'état adulte.
2. A l'arrivée sur un aéroport situé dans une zone où l'importation de vecteurs pourrait causer la transmission du paludisme ou d'une autre maladie transmise par des moustiques, ou dans laquelle a été éliminée une espèce vectrice qui est présente dans la zone où se trouve situé l'aéroport d'origine, les aéronefs mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent être désinsectisés conformément à l'article 26, si l'autorité sanitaire ne reçoit pas une preuve satisfaisante que la désinsectisation a été effectuée conformément au paragraphe 1 du présent article. Les navires arrivant dans un port qui se trouve dans cette situation doivent être, sous le contrôle de l'autorité sanitaire, traités et débarrassés des moustiques en cause à l'état immature ou à l'état adulte.
3. Dans la mesure du possible, et si cela se justifie, on maintient exempts d'insectes vecteurs de maladies humaines les trains, véhicules routiers, autres moyens de transport ou conteneurs, ou les bateaux utilisés pour le trafic côtier international ou pour le trafic international sur les voies d'eau intérieures.



*Article 97*

1. Migrants, nomads, seasonal workers or persons taking part in periodic mass congregations, and any ship, in particular small boats for international coastal traffic, aircraft, train, road vehicle or other means of transport carrying them, may be subjected to additional health measures conforming with the laws and regulations of each State concerned, and with any agreement concluded between any such States.
2. Each State shall notify the Organization of the provisions of any such laws and regulations or agreement.
3. The standards of hygiene on ships and aircraft carrying persons taking part in periodic mass congregations shall not be inferior to those recommended by the Organization.

*Article 98*

1. Special treaties or arrangements may be concluded between two or more States having certain interests in common owing to their health, geographical, social or economic conditions, in order to facilitate the application of these Regulations, and in particular with regard to:
  - (a) the direct and rapid exchange of epidemiological information between neighbouring territories;
  - (b) the health measures to be applied to international coastal traffic and to international traffic on inland waterways, including lakes;
  - (c) the health measures to be applied in contiguous territories at their common frontier;
  - (d) the combination of two or more territories into one territory for the purposes of any of the health measures to be applied in accordance with these Regulations;
  - (e) arrangements for carrying infected persons by means of transport specially adapted for the purpose.
2. The treaties or arrangements referred to in paragraph 1 of this Article shall not be in conflict with the provisions of these Regulations.
3. States shall inform the Organization of any such treaty or arrangement which they may conclude. The Organization shall send immediately to all health administrations information concerning any such treaty or arrangement.

## PART IX—FINAL PROVISIONS

*Article 99*

1. These Regulations, subject to the provisions of Article 101 and the exceptions hereinafter provided, replace, as between the States bound by these Regulations and as between these States and the Organization, the provisions of the following existing International Sanitary Conventions, Regulations and similar agreements:
  - (a) International Sanitary Convention, signed in Paris, 3 December 1903;



*Article 97*

1. Les migrants, les nomades, les travailleurs saisonniers ou les personnes prenant part à des rassemblements périodiques importants, ainsi que tout navire, en particulier les petites embarcations utilisées pour le trafic côtier international, tout aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport qu'ils empruntent, peuvent être soumis à des mesures sanitaires additionnelles conformes aux lois et règlements de chacun des États intéressés et aux accords intervenus entre eux.
2. Chacun des États informe l'Organisation des dispositions légales et réglementaires, ainsi que des accords, applicables aux migrants, aux nomades, aux travailleurs saisonniers et aux personnes prenant part à des rassemblements périodiques importants.
3. Les normes d'hygiène observées à bord des navires et aéronefs qui transportent des personnes prenant part à des rassemblements périodiques importants ne seront pas inférieures à celles qui sont recommandées par l'Organisation.

*Article 98*

1. Des conventions ou arrangements spéciaux peuvent être conclus entre deux ou plusieurs États ayant des intérêts communs en raison de leurs conditions sanitaires, géographiques, sociales ou économiques, pour faciliter l'application du présent Règlement, notamment en ce qui concerne:
  - a) l'échange direct et rapide de renseignements épidémiologiques entre territoires voisins;
  - b) les mesures sanitaires applicables au trafic côtier international et au trafic international sur les voies d'eau intérieures, y compris les lacs;
  - c) les mesures sanitaires applicables aux frontières de territoires limitrophes;
  - d) la réunion de deux ou plusieurs territoires en un seul pour l'application de toute mesure sanitaire prévue au présent Règlement;
  - e) l'utilisation de moyens de transport spécialement aménagés pour le déplacement des personnes infectées.
2. Les conventions ou arrangements visés au paragraphe 1 du présent article ne doivent pas comporter de dispositions contraires à celles du présent Règlement.
3. Les États communiquent à l'Organisation toutes conventions ou tous arrangements qu'ils peuvent être amenés à conclure aux termes du présent article. L'Organisation informe immédiatement toutes les administrations sanitaires de la conclusion de ces conventions ou arrangements.

## TITRE IX—DISPOSITIONS FINALES

*Article 99*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 101 et des exceptions ci-après spécifiées, le présent Règlement remplace, entre les États qui y sont soumis et entre ces États et l'Organisation, les dispositions des conventions sanitaires internationales, des règlements sanitaires internationaux et des arrangements de même nature ci-après mentionnés:
  - a) Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 3 décembre 1903;



- (b) Pan American Sanitary Convention, signed in Washington, 14 October 1905;
- (c) International Sanitary Convention, signed in Paris, 17 January 1912;
- (d) International Sanitary Convention, signed in Paris, 21 June 1926;<sup>(1)</sup>
- (e) International Sanitary Convention for Aerial Navigation, signed at The Hague, 12 April 1933;
- (f) International Agreement for dispensing with Bills of Health, signed in Paris, 22 December 1934;
- (g) International Agreement for dispensing with Consular Visas on Bills of Health, signed in Paris, 22 December 1934;<sup>(2)</sup>
- (h) Convention modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, signed in Paris, 31 October 1938;
- (i) International Sanitary Convention, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, opened for signature in Washington, 15 December 1944;<sup>(3)</sup>
- (j) International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 12 April 1933, opened for signature in Washington, 15 December 1944;
- (k) Protocol of 23 April 1946 to prolong the International Sanitary Convention, 1944, signed in Washington;<sup>(4)</sup>
- (l) Protocol of 23 April 1946 to prolong the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, signed in Washington;
- (m) International Sanitary Regulations 1951, and the Additional Regulations of 1955, 1956, 1960, 1963 and 1965.

2. The Pan American Sanitary Code, signed at Habana, 14 November 1924, remains in force with the exception of Articles 2, 9, 10, 11, 16 to 53 inclusive, 61, and 62, to which the relevant part of paragraph 1 of this Article shall apply.

#### *Article 100*

1. The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be nine months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Regulations by the World Health Assembly.
2. Such period may, by notification to the Director-General, be extended to eighteen months with respect to overseas or other outlying territories for whose international relations the State may be responsible.
3. Any rejection or reservation received by the Director-General after the expiry of the periods referred to in paragraph 1 or 2 of this Article shall have no effect.

#### *Article 101*

1. If any State makes a reservation to these Regulations, such reservation shall not be valid unless it is accepted by the World Health Assembly, and

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1928 No. 2

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1936 No. 16

<sup>(3)</sup> Treaty Series 1944 No. 32

<sup>(4)</sup> Treaty Series 1946 No. 23



- b) Convention sanitaire panaméricaine, signée à Washington le 14 octobre 1905;
- c) Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 17 janvier 1912;
- d) Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 21 juin 1926;<sup>(1)</sup>
- e) Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye le 12 avril 1933;
- f) Arrangement international concernant la suppression des patentes de santé, signée à Paris le 22 décembre 1934;
- g) Arrangement international concernant la suppression des visas consulaires sur les patentes de santé, signé à Paris le 22 décembre 1934;<sup>(2)</sup>
- h) Convention portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, signée à Paris le 31 octobre 1938;
- i) Convention sanitaire internationale de 1944 portant modification de la Convention du 21 juin 1926, ouverte à la signature à Washington le 15 décembre 1944;<sup>(3)</sup>
- j) Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944 portant modification de la Convention du 12 avril 1933, ouverte à la signature à Washington le 15 décembre 1944;
- k) Protocole du 23 avril 1946 prorogeant la Convention sanitaire internationale de 1944, signée à Washington;<sup>(4)</sup>
- l) Protocole du 23 avril 1946 prorogeant la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944, signé à Washington;
- m) Règlement sanitaire international de 1951 et Règlements additionnels de 1955, 1956, 1960, 1963 et 1965.

2. Le Code sanitaire panaméricain, signé à La Havane le 14 novembre 1924, reste en vigueur, à l'exception des articles 2, 9, 10, 11, 16 à 53, 61 et 62, auxquels s'appliquent les dispositions appropriées du paragraphe 1 du présent article.

#### Article 100

1. Le délai prévu conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation pour formuler tous refus ou réserves est de neuf mois à compter de la date de notification, par le Directeur général, de l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée mondiale de la Santé.
2. Un État peut, par notification faite au Directeur général, porter cette période à dix-huit mois en ce qui concerne les territoires d'outre-mer ou éloignés pour lesquels il a la responsabilité de la conduite des relations internationales.
3. Tout refus ou réserve reçu par le Directeur général après l'expiration de la période visée au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, selon le cas, est sans effet.

#### Article 101

1. Lorsqu'un État fait une réserve au présent Règlement, celle-ci n'est valable que si elle est acceptée par l'Assemblée mondiale de la Santé. Le présent

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1928 N° 2

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1936 N° 16

<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1944 N° 32

<sup>(4)</sup> Recueil des Traités 1946 N° 23



these Regulations shall not enter into force with respect to that State until such reservation has been accepted by the Assembly or, if the Assembly objects to it on the ground that it substantially detracts from the character and purpose of these Regulations, until it has been withdrawn.

2. A rejection in part of these Regulations shall be considered as a reservation.

3. The World Health Assembly may, as a condition of its acceptance of a reservation, request the State making such reservation to undertake that it will continue to fulfil any obligation or obligations corresponding to the subject-matter of such reservation, which such State has previously accepted under the existing conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99.

4. If a State makes a reservation which in the opinion of the World Health Assembly detracts to an insubstantial extent from an obligation or obligations previously accepted by that State under the existing conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99 the Assembly may accept such reservation without requiring as a condition of its acceptance an undertaking of the kind referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If the World Health Assembly objects to a reservation, and that reservation is not then withdrawn, these Regulations shall not enter into force with respect to the State which has made such a reservation. Any existing conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99 to which such State is already a party consequently remain in force as far as such State is concerned.

#### *Article 102*

A rejection, or the whole or part of any reservation, may at any time be withdrawn by notifying the Director-General.

#### *Article 103*

1. These Regulations shall come into force on the first of January 1971.

2. Any State which becomes a Member of the Organization after that date and which is not already a party hereto may notify its rejection of, or any reservation to, these Regulations within a period of three months from the date on which that State becomes a Member of the Organization. Unless rejected, these Regulations shall come into force with respect to that State, subject to the provisions of Article 101 upon expiry of that period.

#### *Article 104*

1. Any State not a Member of the Organization, which is a party to any conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99 or to which the Director-General has notified the adoption of these Regulations by the World Health Assembly, may become a party hereto by notifying its acceptance to the Director-General and, subject to the provisions of Article 101, such acceptance shall become effective upon the date of coming-into-force of these Regulations, or, if such acceptance is notified after that date, three months after the date of receipt by the Director-General of the notification of acceptance.



Règlement n'entre en vigueur au regard de cet État que lorsque cette réserve a été acceptée par l'Assemblée ou, si l'Assemblée s'y est opposée du fait qu'elle contrevient essentiellement au caractère et au but du Règlement, lorsque ladite réserve a été retirée.

2. Un refus partiel du présent Règlement équivaut à une réserve.
3. L'Assemblée mondiale de la Santé peut mettre comme condition à son acceptation d'une réserve l'obligation pour l'État qui formule cette réserve de continuer à assumer une ou plusieurs obligations portant sur l'objet de ladite réserve et qui avaient été précédemment acceptées par ledit État en vertu des conventions, règlements arrangements de même nature visés à l'article 99.
4. Si un État formule une réserve, considérée par l'Assemblée mondiale de la Santé comme ne contrevenant pas essentiellement à une ou plusieurs obligations qu'avait acceptées ledit État en vertu des conventions, règlements et arrangements de même nature visés à l'article 99, l'Assemblée peut accepter cette réserve sans demander à l'État, comme condition d'acceptation, de s'obliger comme il est prévu au paragraphe 3 du présent article.
5. Si l'Assemblée mondiale de la Santé s'oppose à une réserve et si celle-ci n'est pas retirée, le présent Règlement n'entre pas en vigueur au regard de l'État qui a fait cette réserve. Les conventions, règlements et arrangements de même nature visés à l'article 99 auxquels cet État est déjà partie demeurent dès lors en vigueur en ce qui le concerne.

#### *Article 102*

Un refus ou tout ou partie d'une réserve quelconque peuvent, à tout moment, être retirés par notification faite au Directeur général.

#### *Article 103*

1. Le présent Règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1971.
2. Tout État qui devient Membre de l'Organisation après cette date et qui n'est pas déjà partie au présent Règlement peut notifier qu'il le refuse ou qu'il fait des réserves à son sujet, et ce dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle cet État devient Membre de l'Organisation. Sous réserve des dispositions de l'article 101, et sauf en cas de refus, le présent Règlement entre en vigueur au regard de cet État à l'expiration du délai susvisé.

#### *Article 104*

1. Les États non membres de l'Organisation, mais qui sont parties à des conventions, règlements ou arrangements de même nature visés à l'article 99, ou auxquels le Directeur général a notifié l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée mondiale de la Santé, peuvent devenir parties à celui-ci en notifiant au Directeur général leur acceptation. Sous réserve des dispositions de l'article 101, cette acceptation prend effet à la date d'entrée en vigueur du présent Règlement ou, si cette acceptation est notifiée après cette date, trois mois après le jour de la réception par le Directeur général de ladite notification.
2. Aux fins de l'application du présent Règlement, les articles 23, 33, 62, 63 et 64 de la Constitution de l'Organisation s'appliquent aux États non membres de l'Organisation qui deviennent parties audit Règlement.



2. For the purpose of the application of these Regulations Articles 23, 33, 62, 63 and 64 of the Constitution of the Organization shall apply to any non-Member State which becomes a party to these Regulations.

3. Any non-Member State which has become a party to these Regulations may at any time withdraw from participation in these Regulations, by means of a notification addressed to the Director-General which shall take effect six months after he has received it. The state which has withdrawn shall, as from that date, resume application of the provisions of any conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99 to which it was previously a party.

#### *Article 105*

The Director-General shall notify all Members and Associate Members, and also other parties to any conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99 of the adoption by the World Health Assembly of these Regulations. The Director-General shall also notify these States as well as any other State, which has become a party to these Regulations, of any additional Regulations amending or supplementing these Regulations, of any notification received by him under Articles 100, 102, 103 and 104 respectively, as well as of any decision taken by the World Health Assembly under Article 101.

#### *Article 106*

1. Any question or dispute concerning the interpretation or application of these regulations or of any Regulations supplementary to these Regulations may be referred by any State concerned to the Director-General who shall attempt to settle the question or dispute. If such question or dispute is not thus settled, the Director-General on his own initiative, or at the request of any State concerned, shall refer the question or dispute to the appropriate committee or other organ of the Organization for consideration.

2. Any State concerned shall be entitled to be represented before such committee or other organ.

3. Any such dispute which has not been thus settled may, by written application, be referred by any State concerned to the International Court of Justice for decision.

#### *Article 107*

1. The English and French texts of these Regulations shall be equally authentic.

2. The original texts of these Regulations shall be deposited in the archives of the Organization. Certified true copies shall be sent by the Director-General to all Members and Associate Members, and also to other parties to one of the conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99. Upon the entry into force of these Regulations, certified true copies shall be delivered by the Director-General to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.<sup>(1)</sup>

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1945 No. 7.



3. Les États non membres de l'Organisation, mais qui sont devenus parties au présent Règlement, peuvent en tout temps dénoncer leur participation audit Règlement par une notification adressée au Directeur général; cette dénonciation prend effet six mois après réception de ladite notification. L'État qui a dénoncé applique de nouveau, à partir de ce moment, les dispositions des conventions, règlements ou arrangements de même nature visés à l'article 99 auxquels ledit État était précédemment partie.

#### Article 105

Le directeur général de l'Organisation notifie à tous les Membres et Membres associés, ainsi qu'aux autres parties aux conventions, règlements et arrangements de même nature visés à l'article 99, l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée mondiale de la Santé. Le Directeur général notifie de même à ces États, ainsi qu'à tout autre État devenu partie au présent Règlement, tout Règlement additionnel modifiant ou complétant celui-ci, ainsi que toute notification qu'il aura reçue en application des articles 100, 102, 103 et 104 respectivement, aussi bien que toute décision prise par l'Assemblée mondiale de la Santé en application de l'article 101.

#### Article 106

1. Toute question ou tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Règlement ou de tout Règlement additionnel peut être soumis, par tout État intéressé, au Directeur général, qui s'efforce alors de régler la question ou le différend. A défaut de règlement, le Directeur général, de sa propre initiative ou à la requête de tout État intéressé, soumet la question ou le différend au comité ou autre organe compétent de l'Organisation pour examen.

2. Tout État intéressé a le droit d'être représenté devant ce comité ou cet autre organe.

3. Tout différend qui n'a pas été réglé par cette procédure peut, par voie de requête, être porté par tout État intéressé devant la Cour internationale de Justice pour décision.

#### Article 107

1. Le texte français et le texte anglais du présent Règlement font également foi.

2. Les textes originaux du présent Règlement sont déposés aux archives de l'Organisation. Des copies certifiées conformes en sont expédiées par le Directeur général à tous les Membres et Membres associés, comme aussi aux autres parties, aux conventions, règlements et arrangements de même nature visés à l'article 99. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Règlement, des copies certifiées conformes sont fournies par le Directeur général au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.<sup>(1)</sup>

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1945 N° 7



IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Boston, this twenty-fifth day of July 1969.

**W. H. STEWART**  
President of the Twenty-second World Health Assembly

**M. G. CANDAU**  
Director-General of the World Health Organization



EN FOI DE QUOI le présent acte a été signé à Boston, le vingt-cinq juillet 1969.

*Président de la Vingt-Deuxième Assemblée mondiale de la Santé*  
W. H. STEWART

*Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé*  
M. G. CANDAU

Signature and position  
Signature of the  
Signature of the

The validity of this certificate shall be...  
within such period...  
The approved stamp mentioned above...  
must be signed by...  
of this certificate...  
The certificate shall be signed...  
shall not be considered...  
Every correction or return...  
mentions qu'il comporte peut...



DERATTING CERTIFICATE (a) — CERTIFICAT DE DÉRATISATION (a)  
 DERATTING EXEMPTION CERTIFICATE (a) — CERTIFICAT D'EXEMPTION DE LA DÉRATISATION (a)  
*issued in accordance with Article 64 of the International Health Regulations — délivré conformément à l'article 64 du Règlement sanitaire international*  
*(Not to be taken away by Port Authorities) — (Ce certificat ne doit pas être retiré par les autorités portuaires.)*  
 Date — Date — PORT OF —  
 THIS CERTIFICATE records the inspection and exemption of the ship inland navigation vessel } (a)  
 LE PRÉSENT CERTIFICAT atteste l'inspection et l'exemption de } (a) (f)  
 net tonnage, for a sea-going vessel. } (a) (f)  
 tonnage net dans le cas d'un navire de haute mer, dans le cas d'un navire de navigation intérieure } (a) (f)  
 At the time of inspection of } (a) the holds were laden with } (a) (f)  
 Au moment de l'inspection de } (a) les cales étaient chargées de } (a) (f)  
 (a) the holds were laden with \_\_\_\_\_ tonnes de \_\_\_\_\_ cargaison

Compartments (b)	DERATTING — DÉRATISATION				Compartments (b)
	Rat barbourage Refuges à rats		by fumigation — par fumigation Fumigant—Gaz utilisé		
	discovered trouvés (d)	treated supprimés (d)	Hours exposure—Exposition (heures)	by catching, trapping, or poisoning par capture ou poison	
Hold 1.			Quantity used Quantités employées (e)	Rats caught or killed Rats pris ou tués	Cales 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. Entrepont Soute à charbon Chaudières, tunnel de l'arbre Peak avant et maga- sin Peak arrière et maga- sin Cais de survetage Chambre des cartes, T.S.F. Cuisines Cانبuses Soute à vivres Postes (équipage) Chambres (officiers) Cabines (passagers) Postes (émigrants) Total
2.			Space (cubic feet) Espaces cubiques (c)	Rats found dead Rats trouvés morts	
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
Shelter deck space Bunker space Engineroom and shaft alley Forepeak and store- room Afterpeak and store- room Lift Charts and wireless rooms Galley Pantry Provision storerooms Quarters (crew) Quarters (officers) Quarters (cabin passengers) Quarters (steerage) Total					

(a) Strike out the unnecessary indications. — Rayez les mentions inutiles.  
 (b) In case any of the compartments enumerated do not occur on the ship or inland navigation vessel, this fact must be mentioned. — Lorsqu'un des compartiments énumérés n'existe pas sur le navire, on devra le mentionner expressément.  
 (c) Old or recent evidence of ecreta, runs, or gnawing. — Traces anciennes ou récentes d'excrements, de passages ou de rongements.  
 (d) Old or recent evidence of ecreta, runs, or gnawing. — Traces anciennes ou récentes d'excrements, de passages ou de rongements.  
 (e) Old or recent evidence of ecreta, runs, or gnawing. — Traces anciennes ou récentes d'excrements, de passages ou de rongements.

RECOMMENDATION S. MADE. — OBSERVATIONS. — In the Case of exemption, state here the measures taken for maintaining the ship or inland navigation vessel in such a condition as to be free from the presence of rodents and the plague sector. — Dans le cas d'exemption, indiquer ici les mesures prises pour que le navire soit maintenu dans des conditions telles qu'il n'y ait trace ni de rongeurs, ni de vecteurs de la peste.

Seal, name, qualification, and signature of the inspector. — Cachet, nom, qualité et signature de l'inspecteur.



Appendix 2—Appendice 2

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR  
REVACCINATION AGAINST CHOLERA

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE  
REVACCINATION CONTRE LE CHOLÉRA

This is to certify that } ..... date of birth } ..... sex } .....  
Je soussigné(e) certifie que } ..... né(e) le } ..... sexe } .....

whose signature follows } .....  
dont la signature suit } .....

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against cholera.  
a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre le choléra à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator Signature et titre du vaccinateur	Approved stamp Cachet autorisé	
		1	2
1		1	2
2			
3		3	4
4			

The vaccine used shall meet the requirements laid down by the World Health Organization.

The validity of this certificate shall extend for a period of six months, beginning six days after one injection of the vaccine or, in the event of a revaccination within such period of six months, on the date of that revaccination.

The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

This certificate must be signed by a medical practitioner in his own hand; his official stamp is not an accepted substitute for the signature.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

Le vaccin utilisé doit satisfaire aux normes formulées par l'Organisation mondiale de la Santé.

La validité de ce certificat couvre une période de six mois commençant six jours après une injection de vaccin ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de six mois, le jour de cette revaccination.

Le cachet autorisé doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Ce certificat doit être signé par un médecin de sa propre main, son cachet officiel ne pouvant être considéré comme tenant lieu de signature.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.



Appendix 3—Appendice 3

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR  
REVACCINATION AGAINST YELLOW FEVER

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE  
REVACCINATION CONTRE LA FIÈVRE JAUNE

*This is to certify that* } ..... *date of birth* } ..... *sex* } .....  
Je soussigné(e) certifie que } ..... né(e) le } ..... sexe } .....

*whose signature follows* } .....  
dont la signature suit } .....

*has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against yellow fever.*  
*a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la fièvre jaune à la date indiquée.*

Date	<i>Signature and professional status of vaccinator</i>	<i>Manufacturer and batch no. of vaccine</i>	<i>Official stamp of vaccinating centre</i>	
	<i>Signature et titre du vaccinateur</i>	<i>Fabricant du vaccin et numéro du lot</i>	<i>Cachet officiel du centre de vaccination</i>	
1			1	2
2				
3			3	4
4				

*This certificate is valid only if the vaccine used has been approved by the World Health Organization and if the vaccinating centre has been designated by the health administration for the territory in which that centre is situated.*

*The validity of this certificate shall extend for a period of ten years, beginning ten days after the date of vaccination or, in the event of a revaccination within such period of ten years, from the date of that revaccination.*

*This certificate must be signed by a medical practitioner in his own hand; his official stamp is not an accepted substitute for the signature.*



*Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.*

Ce certificat n'est valable que si le vaccin employé a été approuvé par l'Organisation mondiale de la Santé et si le centre de vaccination a été habilité par l'administration sanitaire du territoire dans lequel ce centre est situé.

La validité de ce certificat couvre une période de dix ans commençant dix jours après la date de la vaccination ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de dix ans, le jour de cette revaccination.

Ce certificat doit être signé par un médecin de sa propre main, son cachet officiel ne pouvant être considéré comme tenant lieu de signature.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.



INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR  
REVACCINATION AGAINST SMALLPOX

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE  
REVACCINATION CONTRE LA VARIOLE

*This is to certify that* } ..... *date of birth* } ..... *sex* } .....  
 Je soussigné(e) certifie que } ..... né(e) le } ..... sexe } .....  
*whose signature follows* } .....  
 dont la signature suit } .....

*has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against smallpox with a freeze-dried or liquid vaccine certified to fulfil the recommended requirements of the World Health Organization.*

*a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la variole à la date indiquée ci-dessous, avec un vaccin lyophilisé ou liquide certifié conforme aux normes recommandées par l'Organisation mondiale de la Santé.*

Date	Show by «x» whether Indiquer par «x» s'il s'agit de	Signature and professional status of vaccinator	Manufacturer and batch no. of vaccine	Approved stamp	
		Signature et titre du vaccinateur	Fabricant du vaccin et numéro du lot	Cachet autorisé	
1a	<i>Primary vaccination performed</i> Primovaccination effectuée			1a	1b
1b	<i>Read as successful</i> } ... Prise <i>Unsuccessful</i> } ..... Pas de prise				
2	<i>Revaccination</i> .....			2	3
3	<i>Revaccination</i> .....				



*The validity of this certificate shall extend for a period of three years, beginning eight days after the date of a successful primary vaccination or, in the event of a revaccination, on the date of that revaccination.*

*The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.*

*This certificate must be signed by a medical practitioner in his own hand; his official stamp is not an accepted substitute for the signature.*

*Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.*

*La validité de ce certificat couvre une période de trois ans commençant huit jours après la date de la primovaccination effectuée avec succès (prise) ou, dans le cas d'une revaccination, le jour de cette revaccination.*

*Le cachet autorisé doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.*

*Ce certificat doit être signé par un médecin de sa propre main, son cachet officiel ne pouvant être considéré comme tenant lieu de signature.*

*Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.*



MARITIME DECLARATION OF HEALTH

(To be rendered by the masters of ships arriving from ports outside the territory)

Port of ..... Date.....  
 Name of ship ..... From ..... To.....  
 Nationality ..... Master's name .....  
 Net Registered Tonnage .....

Deratting or { Certificate..... Date .....  
 Deratting Exemption: { Issued at .....

Number of { Cabin ..... Number of crew .....  
 passengers: { Deck .....

List of ports of call from commencement of voyage with dates of departure:  
 .....  
 .....

Health Questions

(Answer Yes or No)

1. Has there been on board during the voyage\* any case or suspected case of plague, cholera, yellow fever or smallpox? .....  
 Give particulars in the Schedule
2. Has plague occurred or been suspected among the rats or mice on board during the voyage,\* or has there been an abnormal mortality among them? .....
3. Has any person died on board during the voyage\* otherwise than as a result of accident? Give particulars in Schedule. ....
4. Is there on board or has there been during the voyage\* any case of disease which you suspect to be of an infectious nature? Give particulars in Schedule. ....
5. Is there any sick person on board now? Give particulars in Schedule. ....

Note: In the absence of a surgeon, the Master should regard the following symptoms as ground for suspecting the existence of disease of an infectious nature: fever accompanied by prostration or persisting for several days, or attended with glandular swelling; or any acute skin rash or eruption with or without fever; severe diarrhoea with symptoms of collapse; jaundice accompanied by fever.

6. Are you aware of any other condition on board which may lead to infection or the spread of disease? .....

I hereby declare that the particulars and answers to the questions given in this Declaration of Health (including the Schedule) are true and correct to the best of my knowledge and belief.

Signed.....

Master

Countersigned.....

Ship's Surgeon

Date.....

\*If more than four weeks have elapsed since the voyage began, it will suffice to give particulars for the last four weeks.



## DÉCLARATION MARITIME DE SANTÉ

(A présenter par les capitaines des navires en provenance de ports situés en dehors du territoire)

Port de ..... Date .....  
 Nom du navire ..... venant de ..... allant à .....  
 Nationalité ..... Nom du capitaine .....  
 Tonnage net .....

Dératisation ou exemption de la dératisation: { Certificat ..... en date du .....  
 { délivré à .....

Nombre de passagers: { Cabine ..... Nombre des membres de l'équipage .....  
 { Pont .....

Liste des escales depuis le début du voyage avec dates de départ:  
 .....  
 .....

## Questionnaire de santé

(Répondre par  
 Oui ou Non)

1. Y a-t-il eu à bord, en cours de voyage,\* un cas (ou une présomption) de peste, de choléra, de fièvre jaune ou de variole? .....

Donner les détails dans le tableau.

2. Y a-t-il eu des cas (ou une présomption) de peste parmi les rats ou les souris, à bord, en cours de voyage,\* ou bien la mortalité parmi eux a-t-elle été anormale? .....

3. Y a-t-il eu un décès à bord, en cours de voyage,\* autrement que par accident? Donner les détails dans le tableau. ....

4. Y a-t-il à bord, ou y a-t-il eu, en cours de voyage,\* des cas de maladie que vous soupçonnez être de caractère contagieux? Donner les détails dans le tableau. ....

5. Y a-t-il présentement des malades à bord? Donner les détails dans le tableau. ....

Remarque: En l'absence d'un médecin, le capitaine doit considérer les symptômes suivants comme devant faire soupçonner l'existence d'une maladie de caractère contagieux: fièvre accompagnée de prostration ou persistant plusieurs jours, ou avec gonflement des glandes; toute irritation de la peau ou éruption aiguës, avec ou sans fièvre; toute diarrhée grave avec symptômes d'affaiblissement caractérisé; jaunisse accompagnée de fièvre.

6. Avez-vous connaissance de toute autre circonstance qui, à bord, pourrait favoriser la contagion ou la propagation d'une maladie? .....

Je déclare que les renseignements et réponses donnés dans la présente déclaration de santé (y compris le tableau) sont, autant que je sache et sois fondé à croire, exacts et conformes à la vérité.

Signé.....  
 Capitaine

Contresigné.....  
 Médecin du bord

Date.....

\*S'il s'est écoulé plus de quatre semaines depuis le début du voyage, il suffira de donner des renseignements pour les quatre dernières semaines.



Appendix 5 (continued)  
**SCHEDULE TO THE DECLARATION**

Particulars of every case of illness or death occurring on board

Name	Class or rating	Age	Sex	Nationality	Port of embarkation	Date of embarkation	Nature of illness	Date of its onset	Results of illness*	Disposal of case**

\* State whether recovered; still ill; died.

\*\* State whether still on board; landed at (give name of port); buried at sea.



APPENDICE 5 (suite)

TABLEAU ANNEXÉ À LA DÉCLARATION

Détails de chaque cas de maladie ou de décès survenu à bord

Nom	Classe ou fonction à bord	Age	Sexe	Nationalité	Port d'embarquement	Date d'embarquement	Nature de la maladie	Date du début de la maladie	Résultats de la maladie*	Suite donnée**

\* Indiquer si le malade est guéri, s'il est encore malade ou s'il est décédé.

\*\* Indiquer si le malade est encore à bord, s'il a été débarqué (donner le nom du port) ou si son corps a été immergé.



APPENDIX 6  
HEALTH PART OF THE AIRCRAFT GENERAL DECLARATION

Declaration of Health

Persons on board with illnesses other than airsickness or the effects of accidents (including persons with symptoms or signs of illness such as rash, fever, chills, diarrhoea) as well as those cases of illness disembarked during the flight .....

Any other condition on board which may lead to the spread of disease: ...

.....  
Details of each disinsecting or sanitary treatment (place, date, time, method) during the flight. If no disinsecting has been carried out during the flight, give details of most recent disinsecting .....

Signature, if required .....

Crew member concerned



Appendice 6

PARTIE RELATIVE AUX QUESTIONS SANITAIRES DE LA DÉCLARATION GÉNÉRALE D'AÉRONEF

Déclaration de santé

Cas de maladie (à l'exclusion du mal de l'air ou des accidents) constatés à bord ou débarqués au cours du voyage, y compris les personnes présentant des symptômes ou signes, tels que éruption, fièvre, frissons, diarrhée

Toute autre circonstance à bord susceptible de provoquer la propagation d'une maladie

Détails se rapportant à chaque désinsectisation ou autre opération sanitaire (lieu, date, heure, méthode) effectuée en cours de vol. S'il n'y a pas eu de désinsectisation en cours de vol, donner des précisions sur la désinsectisation la plus récente

Signature (si nécessaire):

Membre de l'équipage



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: \$1.35

Catalogue No. E3-1971/12

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974



LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092033 1

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: \$1.35      N° de catalogue E3-1971/12

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974



